

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 1° luglio 2003, n. 540.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN, ricompresi nelle zone Ea, Ef ed Em dei P.R.G.C., necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD

- 1) F. 21 - n. 539 ex 452/b - sup. espr. m² 9 - zona Em - Ba
FERRARESE Natalino
nato a SAN BONIFACIO (VR) il 28.09.1937 - proprietario per 1/4
Residente in AOSTA V.le Gran San Bernardo, 43
GARD Ines Nelly
nata ad AOSTA il 29.07.1945 - proprietaria per 1/4
Ivi residente in Avenue Conseil des Commis, 5
JACQUEMIN Silvia Rosanna
nata ad AOSTA il 05.05.1943 - proprietaria per 1/4
Ivi residente in V.le Gran San Bernardo, 43
TONDELLA Giulio Stefano
nato ad AOSTA il 08.03.1939 - proprietario per 1/4
Indennità: € 2,84
Contributo reg.le integrativo: € 20,59
- 2) F. 21 - n. 1339 ex 231/b - sup. espr. m² 1 - zona Em - Pr
GASTALDO Fulvio
nato ad AOSTA il 28.01.1959 - proprietario per 1/4

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 540 du 1^{er} juillet 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux d'organisation et d'élargissement de la RR n° 18 de Pila, entre le PK 11+100 et le PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN, compris dans les zones Ea, Ef et Em des PRGC et nécessaires aux travaux visés à l'objet, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE CHARVENSOD

- Residente in GRESSAN fraz. Rosselin, 1
Indennità: € 0,73
Contributo reg.le integrativo: € 4,48
- 3) F. 21 - n. 540 ex 232/b - sup. espr. m² 58 - Zona Em - Pri
F. 21 - n. 541 ex 331/b - sup. espr. m² 37 - Zona Em - I
CERDELLI Zelfe
nata a CORNIGLIO (PR) il 28.07.1922 - proprietaria per 1/4
Residente in AOSTA C.so XXVI Febbraio, 17
MONTEGRANDI Elsa Carla
nata ad AOSTA il 12.11.1926 - proprietaria per 1/4
Ivi residente in Via Porta Prætoriana, 18
VOLTOLIN Giovanni
nato ad AOSTA il 20.06.1952 - proprietario per 1/4
Residente in SAINT-CHRISTOPHE Loc. Fontanalle, 14
ZANETTA Giovanni
nato a MASSIMO VISCONTI (NO) il 24.06.1927 - proprietario per 1/4

- Residente in AOSTA Via Porta Prætorìa, 18
Indennità: € 111,90
Contributo reg.le integrativo: € 352,02
- 4) F. 21 – n. 546 ex 236/b – sup. espr. m² 152 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 551 ex 542/b dal 237/b – sup. espr. m² 91 – zona Em – Ba
BENZO Mario
nato ad AOSTA il 29.03.1927 – proprietario per 1/1
residente in TORINO Via Lessona, 3/int4
Indennità: € 76,81
Contributo reg.le integrativo: € 555,93
- 5) F. 21 – n. 544 ex 288/b – sup. espr. m² 4 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 547 ex 287/b – sup. espr. m² 34 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 548 ex 234/b – sup. espr. m² 270 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 549 ex 234/c – sup. espr. m² 32 – zona Em – Ba
- STELLINO Mery
nata ad AOSTA il 28.08.1952 – proprietaria per 1/1
Residente in CHARVENSOD Capoluogo, 63
Indennità: € 107,46
Contributo reg.le integrativo: € 777,85
- 6) F. 21 – n. 550 ex 363/b – sup. espr. m² 39 – zona Em – I
MARTEN PEROLINO Gianfranco
nato ad AOSTA il 29.03.1937 – proprietario per 1/4
Ivi residente in Via Festaz, 85
MARTEN PEROLINO Renato
nato ad AOSTA il 10.09.1929 – proprietario per 1/4
Residente in TORINO C.so Vittorio, 57
ZANETTA Giovanni
nato a MASSIMO VISCONTI (NO) il 24.06.1927 – proprietario per 1/2
Residente in AOSTA Via Porta Prætorìa, 18
Indennità: € 0,68
Contributo reg.le integrativo: € 31,35

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

COMMUNE DE GRESSAN

- 1) F. 20 – n. 821 ex 198/b – sup.espr. m² 352 – zona Ea – Ba
F. 20 – n. 828 ex 197/b – sup. espr. m² 1 – zona Ea – Ba
F. 20 – n. 829 ex 196/b – sup. espr. m² 36 – zona Ef – Ba
IMPERIAL Fernando
nato a GRESSAN il 17.11.1955 – proprietario per 1/1
Ivi residente in Fraz. Manzoud
Indennità: € 122,95
Contributo reg.le integrativo: € 889,95
- 2) F. 20 – n. 830 ex 195/b – sup. espr. m² 165 – zona Ea – Ba
F. 20 – n. 831 ex 194/b – sup. espr. m² 80 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 836 ex 329/b – sup. espr. m² 189 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 837 ex 328/b – sup. espr. m² 325 – zona Ef – Ba
Comune di GRESSAN – proprietario per 1/1
Loc. Capoluogo
Indennità: € 239,90
Contributo reg.le integrativo: € 1.736,43
- 3) F. 20 – n. 832 ex 203/b – sup. espr. m² 79 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 833 ex 201/b – sup. espr. m² 5 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 834 ex 201/c – sup. espr. m² 55 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 835 ex 199/b – sup. espr. m² 95 – zona Ef – Ba
QUENDOZ Pierino
nato ad AOSTA il 18.04.1938 – proprietario per 1/1
Residente in GRESSAN Fraz. Taxel, 15
Indennità: € 73,96
Contributo reg.le integrativo: € 535,34
- 4) F. 20 – n. 838 ex 327/b – sup. espr. m² 748 – zona Ef – Ba
QUENDOZ Claudio
nato ad AOSTA l'11.05.1974 – proprietario per 1/1
Residente in AYMAVILLES Fraz. Moulin, 41
Indennità: € 236,42
Contributo reg.le integrativo: € 1.711,26
- 5) F. 20 – n. 839 ex 474/b – sup. espr. m² 8 – zona Ef – Ba
BERLIER Marisa
nata ad AOSTA il 28.07.1943 – proprietaria per 1/1
Residente in GRESSAN Loc Surpillod, 16
Indennità: € 2,53
Contributo reg.le integrativo: € 18,30
- 6) F. 20 – n. 840 ex 192/b – sup. espr. m² 47 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 841 ex 324/b – sup. espr. m² 75 – zona Ef – Ba
BERLIER Mirella
nata a GRESSAN il 19.11.1928 – proprietaria per 1/1
Ivi residente in Loc Surpillod, 18
Indennità: € 38,56
Contributo reg.le integrativo: € 279,11
- 7) F. 20 – n. 842 ex 471/b – sup. espr. m² 77 – zona Ef – Ba
BERLIER Dora Maria
nata a GRESSAN l'01.04.1925 – proprietaria per 1/1
Ivi residente in Loc Surpillod, 16
Indennità: € 24,34
Contributo reg.le integrativo: € 176,16
- 8) F. 20 – n. 843 ex 191/b – sup. espr. m² 105 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 844 ex 189/b – sup. espr. m² 100 – zona Ef – Ba

- BERLIER Giuseppe
nato ad AOSTA il 19.12.1935 – proprietario per 1/1
Residente in Gressan Loc Surpillod, 22
Indennità: € 64,79
Contributo reg.le integrativo: € 469,00
- 9) F. 20 – n. 845 ex 188/b – sup. espr. m² 222 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 846 ex 299/b – sup. espr. m² 232 – zona Ef – Ba
BERLIER Miranda
nata ad AOSTA il 15.10.1941 – proprietaria per 1/3
BERLIER Arnaldo
nato ad AOSTA il 15.05.1943 – proprietario per 1/3
BERLIER Ugo
nato a GRESSAN il 13.09.1946 – proprietario per 1/3
Tutti residenti in GRESSAN Loc. La Cort, 3
Indennità: € 143,50
Contributo reg.le integrativo: € 1.038,65
- 10) F. 18 – n. 870 ex 481/b – sup. espr. m² 160 – zona Ef – Ba

2) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di GRESSAN, ricompresi nella zona C19 del P.R.G.C., necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) F. 18 – n. 874 ex 486/b – sup. espr. m² 113 – zona C19
MARTINET Adriana
nata ad AOSTA il 21.06.1946 – proprietaria per 1/1
Residente in GRESSAN Fraz. Paquer, 1
Indennità: € 2.610,30
- 2) F. 18 – n. 875 ex 447/b – sup. espr. m² 94 – zona C19
CANTOVA BELLINI Alessandra
nata ad AOSTA il 18.03.1936 – proprietaria per 1/8
Ivi residente in Via delle Betulle, 14
CANTOVA BELLINI Elisa
nata ad AOSTA il 23.04.1940 – proprietaria per 1/8
Ivi residente in Via Tourneuve, 38
CANTOVA BELLINI Cesira
nata ad AOSTA il 04.10.1941 – proprietaria per 1/8
Ivi residente in Via Torre del Lebbroso, 15
CANTOVA BELLINI Maria Gabriella
nata ad AOSTA il 28.10.1943 – proprietaria per 1/8

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropria-

- F. 18 – n. 871 ex 482/b – sup. espr. m² 66 – zona Ef – Ba
F. 18 – n. 872 ex 480/b – sup. espr. m² 20 – zona Ef – Ba
ACTIS GROSSO Renzo
nato a LEGNANO (MI) il 03.10.1962 – proprietario per 1/2
Ivi residente in Via Asti, 14
ACTIS GROSSO Wanda
nata a LEGNANO (MI) il 11.05.1956 – proprietaria per 1/2
Residente in BANCHETTE (TO) Via Marconi, 7/2
Indennità: € 77,75
Contributo reg.le integrativo: € 562,79
- 11) F. 18 – n. 873 ex 285/b – sup. espr. m² 92 – zona Ea – Ba
JORRIOZ Elsa
nata a GRESSAN il 08.05.1925 – proprietaria per 1/1
Ivi residente in Fraz. Taxel, 39
Indennità: € 29,08
Contributo reg.le integrativo: € 210,48

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de GRESSAN, compris dans la zone C19 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5/bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

- Residente in REDICESIO DI SEGRATE (MI) Via delle Regione, 22
PEONA Maria Vittoria
nata a SAINT-MARCEL il 04.02.1909 – proprietaria per 4/8
Residente in AOSTA Via Tourneuve, 38
Indennità: € 2.171,40
- 3) F. 18 – n. 876 ex 503/b – sup. espr. m² 5 – zona C19
NEGRI Modesta
nata a SAVONA il 12.11.1927 – proprietaria per 1/2
VEZZOLA Pietro
nato ad ALBISSOLA SUPERIORE (SV) il 25.02.1928 – proprietario per 1/2
Entrambi residenti in ALBISSOLA SUPERIORE (SV) Via Turati, 16
Indennità: € 115,50

3) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires

zioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 1° luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 22 luglio 2003, n. 587.

Nomina del Dott. Giulio DOVERI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché del Dott. Gianfranco SILVESTRI, in qualità di membro supplente, in sostituzione della Dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare il dott. Giulio DOVERI, quale membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché il dott. Gianfranco SILVESTRI, quale membro supplente, in sostituzione della dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (PTR), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni;

2) che la struttura regionale competente in materia di sanità ospedaliera provveda a trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione tecnica interessati, nonché al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

3) di provvedere alla pubblicazione, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 22 luglio 2003, n. 588.

Nomina del Dott. Massimo MAZZELLA in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 587 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Pietro BOSSO par M. Giulio DOVERI, en qualité de membre titulaire, et de M. Giovanni CARDELLINO par M. Gianfranco SILVESTRI, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Giulio DOVERI remplace M. Pietro BOSSO, en qualité de membre titulaire, et M. Gianfranco SILVESTRI remplace M. Giovanni CARDELLINO, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée ;

2) La structure régionale compétente en matière de santé hospitalière est chargée de transmettre une copie du présent arrêté aux membres de la Commission technique concernés et à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 588 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), che attribuisce, tra l'altro, ai responsabili delle unità organizzative rappresentate in seno alla Commissione di cui trattasi il compito di individuare i membri effettivi e supplenti;

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5/ASS, relativo alla nomina della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.) che incaricava, tra gli altri, il dott. Eduardo MACHADO, quale membro effettivo dell'U.B. di Pediatria - Neonatologia;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 in data 19 gennaio 1996 con la quale si approvava, tra l'altro, un'integrazione alla Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

Considerato che, con nota pervenuta in data 26 giugno 2003, prot. n. 22763/5/ASS, l'U.B. di Pediatria - Neonatologia dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ha comunicato all'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche sociali la sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, quale membro effettivo della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), con il dott. Massimo MAZZELLA;

Ritenuto pertanto necessario provvedere alla sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, quale membro effettivo della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), con il dott. Massimo MAZZELLA, allo scopo di adeguare la composizione della Commissione di cui trattasi all'attuale organizzazione dell'U.B. di Pediatria - Neonatologia e di garantirne il regolare funzionamento;

decreta

1) di nominare il dott. Massimo MAZZELLA, quale membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (PTR), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni;

2) che la struttura regionale competente in materia di sanità ospedaliera provveda a trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione tecnica interessati, nonché al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), qui attribue, entre autres aux responsables des unités organisationnelles représentées au sein de ladite commission le choix des membres titulaires et suppléants ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5/ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR), qui nommait entre autres, en qualité de membre titulaire, M. Eduardo MACHADO de l'U.B. de Pédiatrie et de Néonatalogie ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR) ;

Vu la lettre de l'U.B. de Pédiatrie et de Néonatalogie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste parvenue le 26 juin 2003, réf. n° 22763/5/ASS, informant l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la désignation de M. Massimo MAZZELLA pour remplacer M. Eduardo MACHADO, en qualité de membre titulaire de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR) ;

Considérant qu'il est nécessaire de remplacer M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), pour que la composition de cette dernière respecte l'organisation actuelle de l'U.B. de Pédiatrie et de Néonatalogie et son fonctionnement soit ainsi régulier ;

arrête

1) M. Massimo MAZZELLA remplace M. Eduardo MACHADO, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée ;

2) La structure régionale compétente en matière de santé hospitalière est chargée de transmettre une copie du présent arrêté aux membres de la Commission technique concernés et à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin

Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 25 luglio 2003, n. 596.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato: «SAINT-VINCENT - INEDITI»;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «SAINT-VINCENT - INEDITI» con sede a SAINT-VINCENT- via Chanoux, 50;

decreta

1) che è iscritta al registro regionale delle organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione: «SAINT-VINCENT - INEDITI» con sede a SAINT-VINCENT- via Chanoux, 50

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmen-

te comunicato all'Ufficio regionale di Aosta.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 596 du 25 juillet 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D - «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» -, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'association «SAINT-VINCENT - INEDITI» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole «SAINT-VINCENT - INEDITI», dont le siège est à SAINT-VINCENT, 50, rue Chanoux ;

arrête

1) L'organisation bénévole «SAINT-VINCENT - INEDITI», dont le siège est à SAINT-VINCENT, 50, rue Chanoux, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin

te pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega 6 agosto 2003, prot. n. 2409/SGT.

Delega ai Dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2852 in data 28.07.2003, n.ri 2859, 2860, 2861 in data 29.07.2003, n.ri 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2958 e 2959 in data 4 agosto 2003 concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di 1°, 2° e 3° livello;

Ritenuto di delegare i dirigenti incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale soprarichiamate al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 37 della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 che stabilisce che il personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco può essere chiamato in servizio temporaneo in caso di particolari necessità del

ufficiali della Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Acte du 6 août 2003, réf. n° 2409/SGT,

portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2852 du 28 juillet 2003, n° 2859, 2860, 2861 du 29 juillet 2003, n° 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2958 et 2959 du 4 août 2003 relatives à l'attribution de mandats de premier, deuxième et troisième niveau de direction ;

Considérant que les délégations confiées aux dirigeants en vertu des délibérations du Gouvernement régional susmentionnées sont nécessaires afin de garantir le fonctionnement normal de l'activité contractuelle et conventionnelle;

Vu l'article 37 de la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 qui prévoit que les personnels volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peuvent souscrire, en raison d'exigences particulières du Corps, un engagement tempo-

Corpo e ritenuto di delegare il competente dirigente anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale volontario suddetto;

Visti il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 12 giugno 2000 e il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 24 dicembre 2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta ed, in particolare, l'art. 22 bis concernente i contratti individuali di lavoro e ritenuto di delegare il competente dirigente anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale regionale

delega

i dirigenti regionali incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale in premessa citate, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 28 luglio 2003, n. 42.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

Alle Imprese assegnatarie di
generi contingentati
LORO SEDI

Alla Confcommercio – Ascom
Valle d'Aosta
Regione Borgnalle 10/m
11100 AOSTA AO

Alla Confesercenti Valle
d'Aosta
Via Monte Emilius, 27
11100 AOSTA AO

raire et considérant qu'il y a lieu de donner délégation au dirigeant compétent également à l'effet de signer les contrats de travail individuels pour les personnels volontaires susmentionnés;

Rappelant la convention collective régionale signée le 12 juin 2000 et la convention collective régionale signée le 24 décembre 2002 – période 1998/2001 (volet normatif) et période 2000/2001 (volet économique) – règlement de la partie économique pour les années 2002/2003 – pour le personnel appartenant aux différents grades du statut unique de la Vallée d'Aoste et, en particulier, l'article 22 bis concernant les contrats individuels de travail et considérant qu'il y a lieu de donner délégation au dirigeant compétent également à l'effet de signer les contrats de travail individuels pour les personnels régionaux

décide

les dirigeants régionaux chargés des missions prévues par les délibérations du Gouvernement régional mentionnées au préambule, sont habilités à signer, dans la limite de leurs attributions, tous contrats de fournitures de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, toutes conventions dans lesquelles l'administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel et ce à compter de la date de la publication du présent acte sur le Bulletin Officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 6 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 42 du 28 juillet 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

La chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution des denrées contingentées, à la CONFCOMMERCIO - ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste.

e, p.c.

Ai signori Sindaci dei Comuni
della Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che la scadenza dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al secondo quadrimestre avverrà in data 31 agosto 2003.

Si ricorda inoltre che, in data 31 dicembre 2003, scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativamente all'ultimo quadrimestre, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra in esenzione fiscale.

Si rammenta altresì che la consegna dei buoni annuali di alcool e birra in esenzione fiscale potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza del 31 dicembre 2003, onde disporre degli anticipi sulle assegnazioni per l'anno 2004, previsti dalla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78, in data 28 maggio 1995.

Si ribadisce tuttavia che non sono ammessi acquisiti di zucchero in esenzione fiscale con bollini di competenza di quadrimestri successivi.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° maggio 2003 – 31 agosto 2003 entro il 5 settembre p.v. per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento.

Sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 31 agosto 2003, ad eccezione dei buoni annuali di alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo, entro le ore 16.30 del giorno 3 ottobre 2003. Decorso il termine di cui trattasi, il Servizio Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° maggio 2003 – 31 agosto 2003.

Si precisa infine che i competenti uffici dei Comuni, che leggono per conoscenza, sono tenuti alla decurtazione dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale di competenza del primo e del secondo quadrimestre del corrente anno secondo le modalità impartite dallo scrivente Servizio con circolare n. 11, in data 17 febbraio 1995.

Il Capo Servizio
MONDET

Le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale est le suivant : le 31 août 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au deuxième quadrimestre ;

Le 31 décembre 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au dernier quadrimestre, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière en exemption fiscale peuvent être présentés avant leur date d'expiration, fixée au 31 décembre 2003, aux fins de l'obtention des avances relatives aux attributions pour l'an 2004 visées à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 mai 1995.

L'achat de sucre en exemption fiscale sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des quadrimestres à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} mai – 31 août au plus tard le 5 septembre 2003, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés.

Les tickets expirant après le 31 août ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés – au plus tard le 3 octobre 2003, 16 h 30 – tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1^{er} mai 2003 – 31 août 2003, ne sera accepté par le Service des produits contingentés.

Il est précisé enfin que les bureaux compétents des Communes auxquelles la présente circulaire est transmise pour information sont tenus de supprimer les tickets pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au premier et au deuxième quadrimestre de l'année en cours suivant les modalités visées à la circulaire du Service des produits contingentés n° 11 du 17 février 1995.

La chef de service,
Lidia MONDET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2588.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» come da allegati 1, 2, 3, 4 e 5 che costituiscono parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2) di approvare lo schema di convenzione con Finaosta contenuto nell'allegato 6 alla presente deliberazione, autorizzando il Coordinatore del Dipartimento industria, artigianato ed energia alla stipulazione della medesima;

3) di determinare, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, i seguenti termini massimi entro cui i procedimenti amministrativi relativi alla concessione delle agevolazioni previste dalla L.R. 6/2003, devono concludersi con l'adozione del relativo provvedimento:

- a) giorni novanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria automatica, prevista dall'articolo 8 della citata legge regionale;
- b) giorni centocinquanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa, prevista dall'articolo 9 della legge medesima;
- c) giorni centottanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa nell'ipotesi di particolare complessità nonché di presentazione di documentazione integrativa necessaria ai fini istruttori ed ai fini della valutazione delle garanzie;

4) di stabilire che la decorrenza del termine del procedimento amministrativo inizi dalla data di ricevimento della relativa istanza;

5) di stabilire che, allorché gli uffici istruttori considerino necessaria la produzione di ulteriore documentazione

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2588 du 30 juin 2003,

portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) et de l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les conditions et les modalités d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), telles qu'elles figurent aux annexes 1, 2, 3, 4 et 5 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) Est approuvée l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA visée à l'annexe 6 de la présente délibération et la passation de ladite convention par le coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

3) Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les délais d'achèvement des procédures administratives relatives à l'octroi des aides prévues par la LR n° 6/2003 et d'adoption de l'acte y afférent sont approuvés comme suit :

- a) 90 jours, pour les procédures relatives aux demandes d'aides relevant de l'instruction automatique visée à l'art. 8 de la LR n° 6/2003 ;
- b) 150 jours, pour les procédures relatives aux demandes d'aides relevant de l'instruction d'appréciation visée à l'art. 9 de ladite loi ;
- c) 180 jours, pour les procédures relatives aux demandes d'aides relevant de l'instruction d'appréciation, lorsque les dossiers sont particulièrement complexes ou lorsque l'évaluation des garanties exige le dépôt de documents complémentaires ;

4) Les délais susmentionnés courent à compter de la date de réception de la demande d'aide ;

5) Au cas où les bureaux chargés de l'instruction des dossiers jugeraient le dépôt d'autres documents indispen-

ne indispensabile per la conclusione dell'istruttoria o l'integrazione della documentazione presentata, i termini di cui al punto 3 si intendono sospesi fino alla data di ricevimento, da parte della Regione o di Finaosta S.p.A., della documentazione mancante, fermo restando che la mancata produzione della predetta documentazione integrativa o ulteriore, entro 30 giorni dalla formulazione della relativa richiesta, comporta l'inammissibilità della domanda di agevolazione;

6) di rinviare a successivo atto deliberativo la determinazione dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie di cui all'articolo 11, comma 2, della L.R. 6/2003;

7) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'approvazione della modulistica per la presentazione delle domande relative alle agevolazioni di cui alla L.R. 6/2003;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati 1, 2, 3, 4 e 5 sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

sable aux fins de l'achèvement de la procédure ou de l'exhaustivité de la documentation, les délais visés au point 3) de la présente délibération sont suspendus jusqu'à la date de réception, soit par la Région soit par la Finaosta SpA, de la documentation demandée, sans préjudice du fait qu'à défaut de production de ladite documentation dans les 30 jours qui suivent la requête y afférente, la demande d'aide est déclarée inéligible ;

6) Les critères d'évaluation des demandes en vue de l'établissement des classements visés au deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 6/2003 sont définis par une délibération ultérieure ;

7) Les modèles de demande des aides visées à la LR n° 6/2003 sont approuvés par des actes du dirigeant ultérieurs ;

8) La présente délibération et ses annexes n° 1, 2, 3, 4 et 5 sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

ALL. 1

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI PER LO SVILUPPO DELLE IMPRESE INDUSTRIALI ED ARTIGIANE

1. *Disciplina comunitaria*

- 1.1 Per equivalente sovvenzione lordo (ESL) si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa (attualizzata in caso di abbuono di interessi) espressa come percentuale sul costo totale ammissibile del progetto.
- 1.2 Per equivalente sovvenzione netto (ESN) si intende l'intensità di aiuto ridotta ad un denominatore comune, a prescindere dalle imposizioni fiscali dei vari Stati membri dell'UE. Rappresenta il vantaggio finale che si ritiene che l'impresa ricavi da un aiuto, dopo che sono state dedotte le imposte dovute sull'aiuto stesso.
- 1.3 Per aiuto in regime «de minimis» si intende un aiuto ottenuto con l'espresso riferimento a tale regime e subordinatamente alla condizione che la stessa impresa non abbia ottenuto, nei tre anni precedenti, aiuti soggetti alla stessa regola «de minimis» (compreso quello oggetto dell'aiuto presente), per un importo globale superiore a 100.000 Euro.

Sono esclusi dal regime «de minimis»:

- a) il settore dei trasporti;
 - b) le attività legate alla produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti di cui all'allegato I del trattato della Comunità europea;
 - c) le attività connesse all'esportazione, vale a dire gli aiuti direttamente connessi ai quantitativi esportati, alla costituzione e gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti connesse all'attività di esportazione;
 - d) gli aiuti condizionati all'impiego preferenziale di prodotti interni rispetto ai prodotti importati.
- 1.4 Le agevolazioni finanziarie possono essere concesse:
- a) in regime «de minimis» secondo quanto disposto dal Regolamento CE n. 69/2001 ;
 - b) secondo le intensità di aiuto previste dal Regolamento CE n. 70/2001:
 - 15% ESL per le piccole imprese;
 - 7,5% ESL per le medie imprese.

Per le iniziative localizzate nei Comuni elencati in appresso inclusi nella Carta italiana degli aiuti

ANNEXE 1

DISPOSITIONS À CARACTÈRE GÉNÉRAL RELATIVES AUX ACTIONS POUR L'ESSOR DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET ARTISANALES

1. *Réglementation communautaire*

- 1.1 L'on entend par équivalent-subvention brut (ESB) l'intensité brute de l'aide, à savoir le montant de la subvention octroyée (actualisé en cas de bonifications d'intérêts) exprimé comme un pourcentage du coût total admissible du projet.
- 1.2 L'on entend par équivalent-subvention net (ESN) l'intensité d'aide réduite à un dénominateur commun, indépendamment des impositions fiscales des divers États membres de l'UE. L'ESN représente l'avantage final que l'entreprise peut obtenir d'une aide, après déduction des impositions perçues sur l'aide en question.
- 1.3 L'on entend par aide *de minimis* toute subvention accordée dans le cadre du régime y afférent, à condition que l'entreprise concernée n'ait pas bénéficié, au cours des trois années précédentes, d'un montant total d'aides à ce titre (y compris le montant de la subvention en cause) supérieur à 100 000 euros.

Le régime *de minimis* ne s'applique pas :

- a) Au secteur des transports ;
 - b) Aux activités liées à la production, la transformation et la commercialisation des produits visés à l'annexe I du traité instituant la Communauté européenne ;
 - c) Aux activités liées à l'exportation, c'est-à-dire aux aides liées directement aux quantités exportées, à la constitution et à la gestion d'un réseau de distribution ou aux autres dépenses ordinaires afférentes aux activités d'exportation ;
 - d) Aux aides subordonnées à l'utilisation de produits intérieurs plutôt que de produits importés.
- 1.4 Les aides financières peuvent être accordées :
- a) Dans le cadre du régime *de minimis* au sens du règlement (CE) n° 69/2001 ;
 - b) Suivant les intensités d'aide fixées par le règlement (CE) n° 70/2001 :
 - 15% ESB pour les petites entreprises ;
 - 7,5% ESB pour les moyennes entreprises.

Quant aux actions mises en œuvre dans les communes indiquées ci-après et inscrites sur la carte

a finalità regionale ex art. 87.3.c del trattato della Comunità europea le percentuali di intensità di aiuto sono le seguenti:

- 8% ESN + 10% ESL ossia 21,55% ESL per le piccole imprese;
- 8% ESN + 6% ESL ossia 17,55% ESL per le medie imprese;
- 8% ESN ossia 11,55% ESL per le grandi imprese.

Zone della Valle d'Aosta ammesse alla deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato CE:

PONT-SAINT-MARTIN (sole le sezioni censuarie 5, 6, 11);

DONNAS;

BARD;

HÔNE (solo la sezione censuaria 2);

ARNAD;

VERRÈS (solo le sezioni censuarie 4 e 10);

ISSOGNE;

CHAMPDEPRAZ;

FÉNIS;

SAINT-MARCEL;

BRISSOGNE;

POLLEIN;

AOSTA (solo le sezioni censuarie 78, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208, 250).

- c) per quanto riguarda le intensità di aiuto degli interventi a sostegno della internazionalizzazione di cui al capo IV della L.R. 6/2003 ed a sostegno dell'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi e per l'uso razionale dell'energia di cui alle lettere e) ed f), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, si rinvia alle relative disposizioni.

1.5 Sono escluse dai benefici della L.R. 6/2003 le impre-

italienne des aides à finalité régionale aux termes de l'article 87.3.c du traité instituant la Communauté européenne, les pourcentages de l'intensité de l'aide sont les suivants :

- 8% ESN + 10% ESB, soit 21,55% ESB pour les petites entreprises ;
- 8% ESN + 6% ESB, soit 17,55% ESB pour les moyennes entreprises ;
- 8% ESN, soit 11,55% ESB pour les grandes entreprises.

Zones de la Vallée d'Aoste faisant l'objet de la dérogation visée aux dispositions de la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du traité CE :

PONT-SAINT-MARTIN (uniquement pour ce qui est des sections cadastrales recensées sous les n^{os} 5, 6 et 11) ;

DONNAS ;

BARD ;

HÔNE (uniquement pour ce qui est de la section cadastrale recensée sous le n^o 2) ;

ARNAD ;

VERRÈS (uniquement pour ce qui est des sections cadastrales recensées sous les n^{os} 4 et 10) ;

ISSOGNE ;

CHAMPDEPRAZ ;

FÉNIS ;

SAINT-MARCEL ;

BRISSOGNE ;

POLLEIN ;

AOSTE (uniquement pour ce qui est des sections cadastrales recensées sous les n^{os} 78, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208 et 250) ;

- c) Quant aux intensités d'aide relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation, au sens du chapitre IV de la LR n^o 6/2003, ainsi que l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements et de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie, au sens des lettres e) et f) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n^o 6/2003, il est fait application des dispositions y afférentes.

1.5 Les aides visées à la LR n^o 6/2003 ne s'appliquent

se in difficoltà così come definite negli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione delle imprese in difficoltà: per impresa in difficoltà, ai sensi della Comunicazione della Commissione europea 1999/C 288/02, si intende l'impresa che non sia in grado, con le proprie risorse finanziarie o ottenendo i fondi necessari dai proprietari/azionisti o dai creditori, di contenere le perdite che potrebbero condurla quasi certamente, senza un intervento esterno dei poteri pubblici, al collasso economico a breve o medio termine.

1.6 Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei settori della produzione, trasformazione o commercializzazione dei prodotti elencati nell'allegato I del Trattato CE.

1.7 Sono esclusi dai benefici della L.R. 6/2003 gli investimenti di cui alla disciplina multisettoriale degli aiuti regionali destinati ai grandi progetti di investimento: per grandi progetti di investimento si intendono i progetti che soddisfano uno dei seguenti requisiti:

- il loro costo totale è pari o superiore a 50 milioni di euro;
- l'aiuto totale è pari o superiore a 50 milioni di euro.

2. Presentazione domanda

2.1 Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alle lettere a), b), c), d) ed e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione attività produttive e zona franca dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alla lettera f) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione Energia dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dell'internazionalizzazione di cui al Capo

pas aux entreprises en difficulté, telles qu'elles sont définies par les lignes directrices communautaires pour les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté. L'on considère qu'une entreprise est en difficulté, au sens de la Communication de la Commission européenne n° 1999/C 288/02, lorsqu'elle est incapable, avec ses propres ressources financières ou avec les ressources que sont prêts à lui apporter ses propriétaires/actionnaires et ses créanciers, d'enrayer des pertes qui la conduisent, en l'absence d'une intervention extérieure des pouvoirs publics, vers une mort économique quasi certaine à court ou moyen terme.

1.6 Les demandes présentées par des entreprises œuvrant dans les secteurs de la production, de la transformation ou de la commercialisation des produits visés à l'annexe I du traité CE n'ouvrent droit à aucun financement.

1.7 Les aides visées à la LR n° 6/2003 ne s'appliquent pas aux investissements relevant de l'encadrement multisectoriel pour les aides régionales en faveur des grands projets d'investissement. L'on entend par grands projets d'investissement les projets qui répondent à l'une des conditions suivantes :

- leur coût total est égal ou supérieur à 50 millions d'euros ;
- le montant total de l'aide est égal ou supérieur à 50 millions d'euros.

2. Présentation de la demande

2.1 Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées aux lettres a), b), c), d) et e) du 2° alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 euros, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées à la lettre f) du 2° alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 euros, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation visées au

IV della L.R. 6/2003, sono presentate alla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dei consorzi di imprese di cui al Capo V della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate al Servizio incentivi ai consorzi e imprese artigiane dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

2.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima dell'avvio degli investimenti e, in caso di acquisto di immobili, prima del rogito notarile, fatte salve quelle riguardanti interventi in regime di minimis, le cui spese possono essere riferite ad investimenti ovvero ad iniziative di internazionalizzazione effettuati nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

2.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti dalle strutture regionali competenti o da Finaosta S.p.A., corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

2.4 Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:

chapitre IV de la LR n° 6/2003 doivent être présentées à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Les demandes de subvention relatives aux actions en faveur des consortiums d'entreprises visées au chapitre V de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées au Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 euros, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

2.2 Les demandes d'aide doivent être présentées avant la réalisation des investissements et, en cas d'achat d'immeubles, avant la rédaction de l'acte notarié y afférent, à l'exception des demandes relatives aux aides octroyées conformément à la règle *de minimis*. Ces dernières peuvent être déposées au titre des dépenses d'investissement ou des actions d'internationalisation effectuées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande.

2.3 Les demandes doivent être établies sur les formulaires fournis par les structures régionales compétentes ou par la Finaosta SpA, munies d'un timbre fiscal et assorties de la documentation nécessaire et contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À conserver la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée et sur le respect à la fois des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer, dans un délai de 30 jours, la structure compétente de toute modification importante pour l'octroi et le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

2.4 Les demandes doivent également contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété par laquelle le demandeur atteste :

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) di non essere nelle condizioni previste dall'art. 14, comma 5 della L.R. 6/2003 (mancata restituzione dell'intervento entro il termine di sessanta giorni, o di dodici mesi nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
- c) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;
- d) di essere piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 70/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

3. Istruttoria

- 3.1 La struttura competente dell'Assessorato dell'industria, dell'artigianato e dell'energia, nel caso di istruttoria automatica, e la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, la struttura competente dell'Assessorato dell'industria, dell'artigianato e dell'energia, nel caso di istruttoria automatica, o la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunicano al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, esse comunicano all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.

3.2 Istruttoria automatica

3.2.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente agli interventi la cui spesa ammissibile non sia superiore a Euro 50.000 e consiste nell'accertamento della completezza e regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata e nella verifica dell'ammissibilità delle spese.

3.2.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione.

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficié au titre de la même action ;
- b) Qu'il ne se trouve pas dans les conditions visées au 5^e alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003 (non-remboursement d'une aide dans un délai de soixante jours – ou de douze mois en cas d'échelonnement de la somme à rembourser – à compter de la date de la communication de l'acte portant révocation de celle-ci) ;
- c) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;
- d) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

3. Instruction

- 3.1 La structure compétente de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en cas d'instruction automatique, ou la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation, enregistre par ordre chronologique les demandes déposées et, lorsque celles-ci sont irrégulières ou incomplètes, invite les demandeurs à présenter la documentation complémentaire dans un délai de 30 jours à compter de la réception des requêtes y afférentes, sous peine du rejet des demandes en cause.

Lorsque la documentation est complète, la structure compétente de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en cas d'instruction automatique, ou la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation, informe le demandeur de l'admissibilité de sa demande. Si la documentation complémentaire n'est pas présentée dans le délai susmentionné les organismes en question informent le demandeur du fait que sa demande n'est pas admissible.

Les demandes irrégulières qui ne peuvent être régularisées sont rejetées.

3.2 Instruction automatique

3.2.1 L'instruction automatique concerne uniquement les actions dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros et consiste en la vérification de l'exhaustivité et de la régularité des demandes présentées et de la documentation y afférente, ainsi que de l'admissibilité des dépenses.

3.2.2 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, le Gouvernement régional délibère l'octroi de l'aide.

In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire il finanziamento le domande sottoposte ad istruttoria automatica sono esaminate dalla Giunta regionale al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie con priorità rispetto alle altre.

3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria o di inammissibilità della domanda, la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente.

3.2.4 La struttura competente, previa presentazione della necessaria documentazione, nel caso di mutuo a tasso agevolato o mutuo assistito da contributi in conto interessi, provvede a trasmettere a Finaosta copia della deliberazione di Giunta regionale di concessione dell'agevolazione, unitamente a copia della domanda presentata per l'ottenimento della stessa.

3.3 Istruttoria valutativa

3.3.1 L'istruttoria valutativa si applica qualora gli importi di spesa ammissibili siano superiori a Euro 50.000.

3.3.2 La Finaosta S.p.A. accerta la completezza e la regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla struttura regionale competente.

3.3.3 La Finaosta S.p.A. effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo, prestito partecipativo o contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

3.3.4 Al termine dell'istruttoria, la Finaosta S.p.A. provvede a darne comunicazione alla struttura regionale competente ed al richiedente.

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene con deliberazione di Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, entro il 31 marzo, entro il 31 maggio, entro il 31 luglio, entro il 30 settembre ed entro il 30 novembre di ogni anno.

3.3.6 Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze di cui al punto 3.3.5, la Giunta regionale delibera la concessione delle agevolazioni sulla base di apposita graduatoria, ai sensi dell'articolo 11, comma 2, della L.R. 6/2003.

3.3.7 La struttura competente provvede:

Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants à assurer le financement des aides, les demandes ayant fait l'objet d'une instruction automatique sont réexaminées par le Gouvernement régional, lorsque de nouveaux crédits sont débloqués, en priorité par rapport aux autres demandes.

3.2.3 Lorsque le résultat de l'instruction est défavorable ou la demande n'est pas admissible, la structure compétente, sur délibération du Gouvernement régional, en informe le demandeur.

3.2.4 La structure compétente, sur présentation de la documentation nécessaire, en cas de prêt bonifié ou de subventions en intérêts, transmet à la Finaosta une copie de la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'aide et une copie de la demande d'aide présentée.

3.3 Instruction d'appréciation

3.3.1 Il est fait recours à l'instruction d'appréciation lorsque le montant de la dépense admissible dépasse 50 000 euros.

3.3.2 La Finaosta SpA contrôle si les demandes présentées et la documentation y afférente sont exhaustives et régulières, vérifie l'admissibilité des dépenses et transmet une copie de chaque demande à la structure régionale compétente.

3.3.3 La Finaosta SpA évalue l'action du point de vue économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme de prêt, prêt participatif ou subvention en intérêts, vérifie si les garanties présentées sont adéquates.

3.3.4 La Finaosta SpA informe la structure régionale compétente et le demandeur de la fin de la phase d'instruction.

3.3.5 L'aide est accordée par délibération du Gouvernement régional relativement à toutes les demandes dont la phase d'instruction s'est achevée favorablement au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année.

3.3.6 Lorsque le montant des aides pouvant être accordées suite à l'issue favorable de la phase d'instruction dépasse le plafond des crédits disponibles aux échéances visées au point 3.3.5, le Gouvernement régional décide l'octroi des aides sur la base d'un classement établi à cet effet, aux termes du 2^e alinéa de l'article 11 de la LR n° 6/2003.

3.3.7 La structure compétente se charge de :

- a) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo, previa presentazione della necessaria documentazione e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;
- b) a trasmettere, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo, di prestito partecipativo, di contributo in conto interessi o di garanzia fideiussoria, alla Finaosta S.p.A. copia della deliberazione di Giunta regionale; la liquidazione dell'agevolazione da parte della Finaosta S.p.A. avviene secondo le modalità indicate al punto 4.

4. Liquidazione delle agevolazioni

- 4.1 La liquidazione delle agevolazioni avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi punti 4.3 e 4.4, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa.
- 4.2 Il saldo delle agevolazioni viene liquidato sulla base dell'ammontare degli investimenti definitivamente effettuati e documentati.
- 4.3 Contributi in conto capitale:
 - 4.3.1 I contributi in conto capitale di importo superiore a Euro 25.000 possono essere erogati in due quote, la prima quota pari al 30% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi, la seconda, pari al 70% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti.
 - 4.3.2 La possibilità, prevista dalla legge, di erogare i contributi in conto capitale anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare, è limitata ai contributi di importo superiore a Euro 25.000 calcolati su una percentuale dell'85% del contributo concesso. L'eventuale 15% a saldo verrà erogato su presentazione della relativa documentazione finale di spesa, presentata nel rispetto dei termini di cui all'articolo 14, comma 1 della L.R. 6/2003.
- 4.4 Mutui a tasso agevolato, prestiti partecipativi e contributi in conto interessi:
 - 4.4.1 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti immobiliari e realizzazione di impianti sono erogati fino all'85% per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.
 - 4.4.2 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipati-

- a) Verser les aides accordées sous la forme de subventions, suite à la présentation de la documentation nécessaire et au vu des résultats des visites des lieux éventuellement effectuées ;
- b) Transmettre à la Finaosta SpA une copie de la délibération du Gouvernement régional, en cas d'aides accordées sous la forme de prêts, prêts participatifs, subventions en intérêts ou garanties. Le versement de l'aide par la Finaosta SpA suit les modalités visées au point 4. ci-dessous.

4. Versement des aides

- 4.1 Les aides peuvent être versées même en plusieurs tranches suivant les modalités visées aux points 4.3 et 4.4 ci-dessous, suite à la réalisation de l'action et à la présentation des pièces justificatives des dépenses.
- 4.2 Le solde des aides est versé sur la base du montant des investissements définitivement réalisés et documentés.
- 4.3 Subventions en capital :
 - 4.3.1 Les subventions en capital dont le montant dépasse 25 000 euros peuvent être versées en deux tranches dont la première, équivalant à 30% de la subvention accordée, est versée suite à la réalisation d'une fraction correspondante de l'investissement et la deuxième, équivalant à 70% de ladite subvention, est versée suite à la conclusion de l'investissement.
 - 4.3.2 Il n'est fait application de la possibilité, prévue par la loi, de verser les subventions en capital à titre d'avances – sur caution fournie par les banques ou les assurances pour un montant au moins équivalent à la somme à verser – que dans le cas des subventions dont le montant dépasse 25 000 euros ; le montant de l'avance équivaut en l'occurrence à 85% de la subvention octroyée. Le solde de 15% est versé suite à la présentation des justificatifs de dépense dans les délais visés au 1^{er} alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003.
- 4.4 Prêts bonifiés, prêts participatifs et subventions en intérêts :
 - 4.4.1 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements immobiliers et d'installations sont versés, jusqu'à concurrence de 85% de l'aide, par tranches et proportionnellement aux investissements réalisés ; le solde de 15% est versé suite à la conclusion de l'action en cause.
 - 4.4.2 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les

vi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti mobiliari sono erogati proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino ad un importo massimo dell'85% dell'agevolazione; il restante 15%, è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.

4.4.3 Sia nel caso di investimenti immobiliari e realizzazione di impianti, sia nel caso di investimenti mobiliari, l'importo minimo della singola erogazione non potrà essere inferiore a Euro 5.000.

5. Cumulo

5.1 Le agevolazioni di cui alla L.R. 6/2003 sono cumulabili con altri regimi di aiuto entro i limiti di intensità autorizzati dal Regolamento CE n. 70/2001 del 12.01.01, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle PMI, dalla carta degli aiuti regionali relativa alla Regione Valle d'Aosta per il periodo 2000-06 e dalla disciplina comunitaria degli aiuti di Stato per la tutela dell'ambiente n. 2001/C 37/03.

L'impresa beneficiaria dell'aiuto dovrà fornire una dichiarazione in cui indica l'importo degli altri aiuti già percepiti o da percepire per gli stessi costi ammissibili o che conferma che non è stato né sarà richiesto altro aiuto per detti costi.

6. Trasferimento delle agevolazioni

6.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

6.1.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, l'agevolazione, previo aggiornamento di documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

6.1.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e, qualora già emesso, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nel caso di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa.

6.1.3 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

1) mantenere la destinazione dichiarata e non

subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements mobiliers sont versés, jusqu'à concurrence de 85% de l'aide, proportionnellement au pourcentage de réalisation de l'investissement ; le solde de 15% est versé suite à la conclusion de l'action en cause.

4.4.3 Dans les cas d'investissements immobiliers et de réalisation d'installations aussi bien que dans le cas d'investissements mobiliers, le montant minimal de chaque versement ne peut être inférieur à 5 000 euros.

5. Cumul

5.1 Les aides visées à la LR n° 6/2003 peuvent être cumulées avec d'autres aides, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide définis par le règlement CE n° 70/2001 du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des PME, par la carte des aides à finalité régionale applicable à la Région Vallée d'Aoste au titre de la période 2000-2006 et par l'encadrement communautaire des aides d'État pour la protection de l'environnement n° 2001/C 37/03.

Tout bénéficiaire doit présenter une déclaration indiquant le montant des autres aides dont il a bénéficié ou bénéficiera au titre des mêmes coûts admissibles ou attestant qu'il n'a pas demandé et ne demandera pas l'octroi d'autres aides au titre desdits coûts.

6. Transfert des aides

6.1 Modifications précédant le versement de l'aide

6.1.1 En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission de société, d'apport en société et de cession d'une entreprise, ainsi que de succession pour cause de mort, l'aide – après la mise à jour de la documentation, la vérification du fait que les conditions subjectives et objectives sont réunies et le résultat favorable de l'instruction – peut être versée au successeur.

6.1.2 La demande de succession au titulaire de la demande et de l'acte portant octroi de l'aide, si ce dernier a déjà été adopté, doit être présentée à la structure compétente en cas d'instruction automatique ou à la Finaosta SpA en cas d'instruction d'appréciation.

6.1.3 Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

1) À ne pas modifier la destination déclarée

cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;

- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;
- 5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta devono inoltre essere dichiarate:

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;
- c) la qualifica di piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 70/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

6.1.4 Effettuata l'istruttoria la struttura competente comunica al richiedente, previa deliberazione di Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.

6.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione

6.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario (trasformazione, fusione e scissione) non

des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au 1^{er} alinéa de l'article 12 de la LR n° 6/2003 ;

- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À transmettre à la structure compétente les dates de commencement et d'achèvement des ouvrages faisant l'objet de la demande ;
- 5) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

Les demandes doivent également contenir une déclaration par laquelle le demandeur atteste :

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficier au titre de la même action ;
- b) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;
- c) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

6.1.4 À l'issue de l'istruttoria, la structure competente communique au demandeur, sur délibération du Gouvernement régional, les décisions y afférentes ;

6.2 Modifications survenues pendant ou après le versement de l'aide

6.2.1 Les modifications de la forme de la société (transformation, fusion et scission) ne compor-

comportano la restituzione dell'agevolazione, fermi restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento e il mantenimento del requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione.

6.2.2 L'alienazione dei beni finanziati, effettuata nell'ambito di cessione d'azienda, non comporta la restituzione delle agevolazioni, purché il soggetto acquirente risulti in possesso dei requisiti previsti dalla L.R. 6/2003, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento; inoltre, nel caso in cui l'impresa richiedente non mantenga il requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione, quest'ultima verrà ridotta in ragione della minore intensità di aiuto, con l'eventuale restituzione parziale delle provvidenze già erogate.

6.2.3 L'affitto di azienda non comporta la restituzione delle agevolazioni, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003, non comporta la restituzione delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto dell'intervento. Tale disposizione si applica nei casi seguenti:

- calamità naturali;
- gravi situazioni familiari e di salute.

6.2.5 Nell'ipotesi di successione per causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'articolo 12 della L.R. 6/2003.

6.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nell'ipotesi di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nell'ipotesi di istruttoria valutativa.

6.2.7 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;

tent pas l'obligation de rembourser l'aide, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée, ni les conditions de dimension existant au moment où l'aide a été octroyée.

6.2.2 L'aliénation des biens financés, dans le cadre de la cession de l'entreprise, ne comporte pas le remboursement des aides obtenues si l'acheteur réunit les conditions visées à la LR n° 6/2003, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. De plus, si l'entreprise demanderesse modifie ses dimensions par rapport au moment où l'aide est octroyée, cette dernière est réduite à raison de la diminution de l'intensité d'aide et les sommes éventuellement déjà versées doivent être en partie remboursées.

6.2.3 La location d'entreprise ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée.

6.2.4 La cessation d'activité avant l'expiration des délais visés au 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003, si elle est due à des raisons objectives et importantes, ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. Cette disposition s'applique dans les cas suivants :

- calamités naturelles ;
- graves problèmes de famille et de santé.

6.2.5 En cas de succession pour cause de mort, les aides perçues sont conservées par les héritiers, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au sens de l'art. 12 de la LR n° 6/2003.

6.2.6 La demande de maintien de l'aide doit être présentée à la structure compétente, en cas d'instruction automatique, ou à la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation.

6.2.7 La demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant

- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

6.2.8 Effettuata con esito positivo l'istruttoria, la struttura competente, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., previa deliberazione di Giunta regionale, comunica al richiedente il mantenimento della domanda di agevolazione.

6.2.9 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, l'agevolazione, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., viene revocata con deliberazione di Giunta regionale, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito deve essere restituito secondo modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.

ALL. 2

INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI E DELL'ADOZIONE DI MISURE DI TUTELA AMBIENTALE

1. Soggetti beneficiari

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui alle lettere a), b), c), d) del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»:

- a) le piccole e medie imprese di cui all'allegato I del

les périodes indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;

- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

6.2.8 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, la structure compétente, après avoir recueilli l'éventuel avis motivé de la Finaosta SpA et suite à une délibération du Gouvernement régional, informe le demandeur du maintien de l'aide.

6.2.9 Lorsque le résultat de l'instruction relative à la demande de transfert de l'aide est défavorable, compte tenu de l'éventuel avis motivé de la Finaosta SpA, l'aide est révoquée par délibération du Gouvernement régional. La structure compétente en informe le demandeur. Le montant de l'aide déjà perçu doit être remboursé suivant les modalités fixées par la délibération susmentionnée.

ANNEXE 2

AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS ET À L'ADOPTION DE MESURES DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Bénéficiaires

1.1 Peuvent bénéficier des aides aux fins des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) :

- a) Les petites et moyennes entreprises visées à l'an-

Regolamento (CE) n. 70/2001, della Commissione, del 12 gennaio 2001 relativo all'applicazione degli artt. 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese;

- b) le grandi imprese ubicate nelle zone della Valle d'Aosta incluse nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica;
- della siderurgia, limitatamente alle grandi imprese.

Le piccole e medie imprese operanti nel settore siderurgico non possono beneficiare della maggiorazione prevista per le zone della Valle d'Aosta incluse nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006.

Tra le piccole e medie imprese finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto ed alle attrezzature installate.

- 1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

- 1.3 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;

nexe I du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises ;

- b) Les grandes entreprises situées dans les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006.

N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile ;
- sidérurgie, limitativement aux grandes entreprises.

Les petites et moyennes entreprises œuvrant dans le secteur de la sidérurgie ne peuvent bénéficier de la majoration prévue pour les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006.

Parmi les petites et moyennes entreprises susceptibles de bénéficier de financements il faut compter les entreprises assurant les services de proximité au sens du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994 ou œuvrant dans le secteur des transports. Quant à ces dernières, les investissements relatifs aux moyens de transport et aux équipements y afférents ne font pas partie des dépenses admissibles.

- 1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 toutes les petites, moyennes et grandes entreprises, à l'exception des entreprises concernées par les dispositions communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de l'agriculture et des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

- 1.3 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par des unités locales. L'on entend par unité locale la structure – comportant éventuellement plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement – nécessaire à l'exercice de l'activité susceptible d'ouvrir droit à une aide, dotée d'une autonomie des points de vue technique, de l'organisation, de la gestion et des fonctions ;

- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

3. Investimenti ammissibili

3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antece-

- disposer d'une unité locale ouvrant droit à l'aide, à titre de propriété, en nue-propriété, en usufruit, en vertu d'un droit de superficie, en location ou en vertu d'un prêt à usage. Si le demandeur est titulaire d'un droit autre que la propriété, il doit présenter un acte par lequel le propriétaire donne son accord à la réalisation des travaux, à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble faisant l'objet du financement et à l'engagement relatif à l'interdiction d'aliéner ledit immeuble ou de modifier la destination de ce dernier.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements à financer peut concerner les types d'action suivants :

- acquisition de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

À cette fin l'on considère comme :

- a) « Acquisition » : l'achat de biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- b) « Réalisation » : la construction de nouveaux biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- c) « Agrandissement » : les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation » : les travaux visant à améliorer du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif la structure existante. Cette notion comprend également les frais d'entretien extraordinaire et les ouvrages nécessaires à la mise en conformité des structures avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Les investissements relatifs au simple remplacement des biens n'ouvrent droit aux subventions que dans le cas des aides de minimis.

3. Investissements éligibles.

3.1 Sont uniquement estimées admissibles les dépenses relatives aux travaux et/ou aux investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent après la présentation de la demande. Lesdites dépenses doivent donc être relatives à une période suivant la date de présentation de la demande.

3.2 Les aides octroyées suite à l'instruction automatique ne peuvent concerner que les dépenses supportées au cours des 12 mois précédant la présentation de la de-

denti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Nel caso delle piccole e medie imprese i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.

d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo nel caso in cui tali terreni siano necessari per la costruzione di opifici o, comunque, siano strettamente riconducibili all'esercizio dell'attività di impresa.

e) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Nel caso di acquisto di beni usati l'ufficio istruttore si riserva, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la facoltà di richiedere perizia tecnica estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza

mande et sont accordées exclusivement dans le cadre du régime *de minimis*.

3.3 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de la TVA et des autres impôts ou taxes.

3.4 Quant à l'éligibilité des dépenses, il est précisé ce qui suit :

a) Les dépenses relatives aux travaux de construction, y compris les installations techniques, sont visées au devis estimatif ; les frais de conception, de direction des travaux et de réception ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

b) Les frais de conception et de direction des travaux ouvrent droit aux aides jusqu'à concurrence de 10% de la dépense éligible relative aux travaux de construction et de mise en place des installations. Dans les cas des petites et moyennes entreprises, les coûts de conception comprennent également les frais relatifs aux évaluations de l'impact sur l'environnement, aux opérations de réception et aux permis de construire. Les aides sont octroyées uniquement au titre des frais de conception relatifs à l'investissement original. Les frais afférents aux modifications ou aux variantes en cours de réalisation ne sont pas pris en compte.

c) En cas d'achat au sens du point b) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les dépenses éligibles sont visées au contrat préliminaire.

d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si lesdits terrains sont nécessaires à la construction d'usines ou sont strictement liés aux activités de l'entreprise.

e) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses éligibles sont visées aux devis ou aux factures.

En cas d'achat de biens usagés, le bureau chargé de l'instruction se réserve la faculté, pour la définition de la dépense éligible, de demander à un technicien habilité et inscrit au tableau professionnel y afférent, d'effectuer une expertise attestant que lesdits biens sont adaptés à l'usage auquel ils sont destinés – en conformité avec les dis-

za nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42. Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzati dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

f) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso il limite del 25% della spesa ammissibile per le grandi imprese;
- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure

positions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité – et indiquant leur valeur sur la base de la vétusté et de l'état de conservation et d'entretien.

Sont également éligibles les véhicules, à condition qu'ils soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport des produits, des matériaux ou des marchandises, qu'ils aient des dimensions appropriées aux exigences productives, qu'ils soient identifiables individuellement et destinés exclusivement aux activités de l'entreprise et qu'ils appartiennent à l'un des types suivants :

- cabine fermée avec plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitre latérales.

Lesdites limitations relatives aux types ne s'appliquent pas aux entreprises assurant les services de proximité au sens du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994. La conformité technique des véhicules usagés est établie sur la base des dispositions en vigueur en matière de circulation routière, tandis que la valeur desdits véhicules est établie en fonction de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, et de leur état de conservation et d'entretien.

f) Les dépenses ouvrant droit aux aides peuvent comprendre les catégories d'immobilisations incorporelles indiquées ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Les immobilisations incorporelles susmentionnées doivent réunir les conditions suivantes :

- leur montant ne doit en aucun cas dépasser 25% de la dépense éligible pour les grandes entreprises ;
- elles doivent être considérées comme des éléments du patrimoine amortissables ;
- elles doivent être acquises auprès de tiers aux conditions du marché ;
- elles doivent figurer à l'actif de l'entreprise et rester dans l'usine bénéficiaire pendant une période de cinq ans au moins.

4. Aides aux fins des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux.

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption des me-

di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti delle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio dell'impresa, permanere ed essere sfruttate nell'azienda del beneficiario dell'aiuto per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tu-

sures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des installations productives peuvent comprendre :

- les investissements nécessaires pour atteindre ou dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit ;
- les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes.

4.2 Les investissements susmentionnés portent sur :

- les terrains strictement nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux ;
- les bâtiments, les installations et les équipements destinés à réduire ou à éliminer la pollution, ou bien à adapter les méthodes de production aux fins de la protection de l'environnement ;
- les dépenses liées au transfert de technologies sous la forme d'acquisition de licences d'exploitation ou de connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Ces dernières dépenses doivent porter sur des éléments qui doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif de l'entreprise, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Les coûts éligibles doivent être strictement limités aux coûts d'investissement supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement visés à la lettre e) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003. Dans tous les cas, les coûts éligibles doivent être calculés abstraction faite des avantages retirés d'une éventuelle augmentation de capacité, des économies de coûts engendrées pendant les cinq premières années de vie de l'investissement et des productions accessoires additionnelles pendant la même période de cinq années.

4.4 Les aides aux fins des investissements nécessaires

tela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 30% lordo dei costi di investimento ammissibili. Nel caso di investimenti realizzati nelle zone della Regione Valle d'Aosta ammessi agli aiuti a finalità regionale in virtù della deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato, l'intensità massima dell'aiuto è pari al 35% lordo. È prevista una maggiorazione di 10 punti percentuali al lordo per le piccole e medie imprese che realizzino detti investimenti.

- 4.5 Gli investimenti realizzati dalle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.
- 4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale l'impresa dovrà allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime *de minimis*;
- spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
- acquisti di beni tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili o immobili tra società delle quali solo alcune persone sono soci in entrambe, può essere ammessa la parte che corrisponde alla quota societaria della persona non facente parte della società;

pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit, sont accordées jusqu'à concurrence d'une intensité brute de l'aide n'excédant pas 30% des coûts d'investissement admissibles. En cas d'investissements concernant les zones de la Vallée d'Aoste pouvant bénéficier des aides à finalité régionale en vertu de la dérogation visée à la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité, l'intensité maximale brute de l'aide est fixée à 35%. Une majoration brute de 10 points de pourcentage est accordée aux petites et moyennes entreprises qui réalisent lesdits investissements.

- 4.5 Les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes, peuvent ouvrir droit à une aide dont le montant maximal brut ne peut dépasser 15% des coûts éligibles.
- 4.6 La demande de financement pour l'adoption de mesures de protection de l'environnement doit être accompagnée de la demande des autorisations prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

Les dépenses suivantes ne sont pas éligibles :

- les dépenses non indiquées au plan d'intervention ou non strictement liées à sa mise en œuvre ;
- les frais d'entretien ordinaire ;
- les frais d'approvisionnement (matériel de consommation, réserves) ;
- les frais afférents aux biens d'art ou anciens, aux œuvres d'art et aux articles de décoration ;
- les dépenses de remplacement, à l'exception des dépenses pouvant être financées dans le cadre du régime *de minimis* ;
- les frais de lancement, en cas de cession de l'entreprise ;
- les dépenses d'achat de biens entre parents et alliés, jusqu'au deuxième degré, ou entre époux ;
- les dépenses d'achat de biens meubles et immeubles, lorsque les parties au contrat sont soit une société et ses associés, soit des sociétés composées des mêmes associés, soit encore des sociétés reliées entre. En cas de transfert de biens meubles ou immeubles entre sociétés dont certains associés uniquement sont membres des deux sociétés concernées, seule la part sociale des autres associés est considérée comme admissible ;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto qualora l'impresa richiedente appartenga al settore dei trasporti, salvo nel caso di autoservizi pubblici non di linea come individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/1994;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in

- les frais afférents aux moyens et aux équipements de transport, si l'entreprise du demandeur relève du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers au sens du 3^e alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- les dépenses pour l'achat d'immeubles au titre desquels d'autres subventions ont déjà été accordées si, à la date de présentation de la demande une période de 10 ans ne s'est pas écoulée depuis le versement desdites subventions. Cette limitation ne s'applique pas lorsque la subvention accordée a été révoquée et remboursée intégralement ;
- les dépenses relatives aux biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros.

6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous l'une des formes suivantes :

6.1 Subventions en capital :

- le plancher de la dépense admissible est de 5 000 euros ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises ;

6.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :

- le plancher de la dépense admissible est de 25 000 euros ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises ;
- le rapport entre le montant de l'aide et le montant de l'investissement admissible (exprimé en pourcentage) ne peut dépasser 75% ;
- la durée maximale du prêt est de quinze ans ;
- la période maximale de pré-amortissement est d'un an pour les investissements mobiliers et de trois ans pour les investissements immobiliers et les investissements mobiliers et immobiliers à la fois ;
- le taux minimal applicable au prêt est de 1% ;
- le montant, le taux et la durée de chaque financement versé sous la forme de prêt sont fixés lors de

sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;

- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione) ed un parametro di capitalizzazione (patrimonio netto/capitale investito). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

6.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione è pari alla durata del mutuo e, comunque, non può essere superiore ad anni 10;
- la fideiussione può essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si riduce progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantisce una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'arti-

la phase d'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide, en ESB ou en ESN et dans le respect de la règle *de minimis* ;

- le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par la Finaosta SpA ;

6.3 Prêts participatifs :

- ils doivent avoir une durée qui ne peut être inférieure à dix-huit mois et ne peut dépasser cinq ans ;
- ils sont accordés à hauteur de 70% maximum des augmentations du capital nécessaires pour la réalisation des investissements éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 euros et ne peut dépasser 1 000 000 euros ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimal de 0,5% et un taux d'intérêt variable calculé en fonction des résultats économiques de l'exercice, tels qu'ils résultent du dernier bilan approuvé, et mesuré par un indicateur basé sur les revenus (différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production) et un paramètre relatif à la capitalisation (patrimoine net/capital investi). Si le bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt appliqué est de 1% ;
- le taux d'intérêt appliqué ne peut en aucun cas être inférieur à 1% ;

6.4 Cautionnement :

- le cautionnement peut uniquement concerner les aides dont le montant est compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
- la durée du cautionnement est équivalente à la durée du prêt et ne peut en aucun cas dépasser 10 ans ;
- le cautionnement peut être accordé, dans l'intérêt de l'entreprise financée et en faveur de la banque ou de l'établissement octroyant le prêt, pour un montant global – comprenant le capital, les intérêts moratoires ou non et les frais – qui ne peut dépasser 50% du montant de l'aide en question ;
- le cautionnement, suite à chaque paiement effectué par l'emprunteur, est réduit progressivement sur la base du 50% de la quote-part capital comprise dans les tranches d'amortissement de l'emprunt et porte sur 50% de la créance résiduelle ;
- en cas d'insolvabilité, au sens de l'article 1944 du

colo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.
- 7.2 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale le agevolazioni disposte nei limiti comunitari possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 75% ESL delle spese sostenute.
- 7.3 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al precedente punto 4., possono essere cumulate, per le imprese che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché il cumulo non dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale cumulo non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario

Code civil, l'établissement versant l'aide poursuit d'abord la réalisation des biens du débiteur principal dans un délai de six mois à compter de la fin du plan d'amortissement du financement bénéficiant de la garantie. La réalisation des biens du débiteur principal et/ou de la caution par l'établissement créancier doit être relative au montant global de la dette. Si à l'issue de la réalisation desdits biens la dette n'est pas totalement réglée, l'établissement créancier peut procéder à la saisie du cautionnement, limitativement à 50% du montant de chaque dette non amortie au moment de la demande et dans les limites de la somme bénéficiant de la garantie.

7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides accordées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30% des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40%, en ESB, dans les cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens de normes UNI EN ISO 9000.
- 7.2 Si les investissements visés au point 7.1 ci-dessus sont effectués par des entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les aides accordées dans le respect des plafonds communautaires peuvent être cumulées avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 75% des dépenses supportées.
- 7.3 Les aides relatives à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées dans le respect des plafonds communautaires visés au point 4 de la présente annexe, peuvent être cumulées – dans le cas des entreprises ayant obtenu la certification environnementale au sens de normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS – avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas, relativement aux investissements visés au point 4.4 de la présente annexe, à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 50% des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au point 4.5, ledit cumul ne doit pas aboutir à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30% des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage

EMAS.

8. *Documentazione da allegare alla domanda*

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);
- 5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:
 - a) copia conforme del progetto concessionato completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - b) concessione edilizia o denuncia di inizio attività;
 - c) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
 - d) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - e) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);

ge peut être élevé à 40% si les entreprises demanderesse ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

8. *Documentation à joindre à la demande*

8.1 La documentation indiquée ci-après doit être jointe à la demande :

- 1) Rapport sur l'activité que l'entreprise a exercé ou entend exercer, sur le personnel employé et sur les objectifs de l'investissement ;
- 2) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;
- 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il n'existe entre les contractants aucun lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ni aucun lien conjugal, en cas de cession de biens immeubles ou de l'entreprise ;
- 4) Relativement à l'immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou à l'immeuble dans lequel sont installés les équipements faisant l'objet des actions visées à la lettre c) du 2^e alinéa dudit l'art. 17, acte attestant l'origine de l'immeuble et/ou le fait que le demandeur peut en disposer librement ;
- 5) Dans le cas d'investissements relatifs aux travaux de construction nécessaires pour la réalisation, l'agrandissement ou la rénovation des biens immeubles :
 - a) Copie conforme du projet au titre duquel un permis de construire a été délivré, dont toutes les parties (plans, sections, façades) doivent être dûment cotées et porter l'indication de la superficie pièce et de la destination de chaque pièce ;
 - b) Permis de construire ou déclaration de travaux ;
 - c) Devis estimatif détaillé, réparti par catégories, permettant d'établir exactement les coûts et les quantités de matériaux nécessaires pour réaliser l'action prévue ;
 - d) Relevé des bâtiments existants, dont toutes les parties (plans, sections, façades) doivent être dûment cotées et porter l'indication de la superficie et de la destination de chaque pièce ;
 - e) Rapport technique contenant tous les éléments relatifs à la localisation et aux caractéristiques des interventions proposées (avec l'indication des délais globalement nécessaires pour la réalisation des ouvrages) ;

- | | |
|--|--|
| <p>6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <ul style="list-style-type: none">a) contratto preliminare di vendita;b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;c) certificato del Catasto fabbricati;d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), c) e d) del precedente punto 5. <p>7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):</p> <ul style="list-style-type: none">a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia;b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis»;c) nel caso di beni usati, fattura e/o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione. | <p>6) Dans le cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Contrat préliminaire de vente ;b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;c) Certificat du cadastre des bâtiments ;d) Déclaration rédigée et signée par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresignée par le demandeur, attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment autorisé et indiquant les références du permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;e) Rapport technique, contenant les éléments afférents à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment à acheter, rédigé et signé par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresigné par le demandeur ;f) En cas d'achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise, la documentation visée aux lettres a), b), c) et d) du point 5 de la présente annexe. <p>7) Dans le cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens d'équipement) et de l'achat d'immobilisations incorporelles (brevets, licences d'exploitation, connaissances techniques brevetées et non brevetées) :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Devis et/ou estimation des coûts signé par un technicien habilité inscrit au registre y afférent, en cas d'ouvrages à réaliser en régie ;b) Factures, dans le cas d'investissements effectués au cours des 12 mois précédant la demande, limitativement au cas de demandes d'aide dans le cadre du régime <i>de minimis</i> ;c) En cas d'achat de biens usagés, facture et/ou expertise rédigée par un technicien habilité et inscrit au tableau professionnel y afférent, attestant que lesdits biens sont adaptés à l'usage auquel ils sont destinés – en conformité avec les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité – et indiquant la valeur desdits biens sur la base de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien. |
|--|--|

8.2 Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare

8.2 La conformité technique des véhicules usagés est éta-

dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzati dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

8.3 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:

8.3.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica sopra citata dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.3.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.4 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

blie sur la base des dispositions en vigueur en matière de circulation routière, tandis que la valeur desdits véhicules est établie en fonction de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, et de leur état de conservation et d'entretien.

8.3 Les entreprises ayant demandé l'octroi de subventions au titre de la réalisation d'actions visant à améliorer les conditions environnementales doivent présenter un rapport technique décrivant et quantifiant les interventions spécifiques et les coûts relatifs à la réduction ou à l'élimination des facteurs de pollution. Lesdits rapports doivent faire l'objet d'une évaluation visant à vérifier leur degré de fiabilité, notamment lorsque le coût de l'investissement relatif aux actions de protection de l'environnement ne peut être isolé facilement du montant total desdits investissements. À cette fin, il est possible de procéder à une comparaison avec le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive, mais qui ne permette pas d'atteindre le niveau de protection de l'environnement prévu par l'action faisant l'objet de la demande de financement :

8.3.1 Aides aux fins des investissements visant le respect des nouvelles normes communautaires : le rapport technique susmentionné doit inclure la comparaison entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et qui permette de respecter les dispositions en vigueur avant l'adoption des nouvelles normes communautaires. L'instruction vise à vérifier le bien fondé des hypothèses formulées et l'adéquation des dépenses prévues. Suite aux analyses susdites, il est procédé à la fixation du montant de l'investissement admissible ;

8.3.2 Aides aux investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit : il est fait application de la procédure visée au point précédent. À cet égard, il faut préciser que la comparaison sera effectuée entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et nécessaire pour atteindre les seuils communautaires.

8.4 Les demandes faisant l'objet d'une instruction d'appréciation doivent être complétées par les pièces requises par la Finaosta SpA (aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action en cause et de l'adéquation des garanties présentées), à savoir : les déclarations fiscales, les bilans, la documentation afférente à la constitution et à l'activité de la société, les données techniques et cadastrales, ainsi

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

que les données nominatives du demandeur et des ses associés si la demande est déposée par une société.

9. Documentation nécessaire à la liquidation des aides

9.1 Les aides sont versées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de la déclaration d'ouverture de chantier, de l'état final des travaux et de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte de vente et des justificatifs de paiement.

9.2 Le versement du solde de la subvention est subordonné à la présentation de la déclaration du bénéficiaire attestant qu'aucune autre aide ne lui a été accordée au titre des mêmes actions, sauf lorsque le cumul est autorisé, et – en cas d'investissements relatifs à la construction, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles – du certificat d'achèvement des travaux, de la demande de délivrance du certificat de conformité, ainsi qu'à la réception, si cette dernière est nécessaire.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

Si des mesures de protection de l'environnement sont adoptées, le versement du solde est subordonné également à la présentation des autorisations requises par la législation en vigueur et délivrées par les organismes préposés à cet effet.

ALL. 3

INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ NEI SETTORI DEL RISPARMIO ENERGETICO, DELLE FONTI ENERGETICHE RINNOVABILI E DELLA COGENERAZIONE DI ELETTRICITÀ E CALORE

1. Soggetti beneficiari

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alla lettera f), comma 2, articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 («Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane») le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.2 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali; per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

ANNEXE 3

MESURES AU PROFIT DES ENTREPRISES DU SECTEUR DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE, DES SOURCES D'ÉNERGIE RENOUVELABLES ET DE LA COGÉNÉRATION D'ÉLECTRICITÉ ET DE CHALEUR

1. Bénéficiaires

1.1 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites, moyennes et grandes entreprises, exception faite des entreprises tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole ainsi que des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.2 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propiété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'actions suivants :

- 2.1.1 investimenti nel settore del risparmio energetico, attraverso azioni finalizzate all'isolamento termico degli edifici, alla coibentazione ed altri interventi di riduzione dei consumi di energia nel processo produttivo;
- 2.1.2 investimenti nel settore delle fonti energetiche rinnovabili non fossili, mediante interventi attuati in impianti di potenza nominale inferiore a 10 MW, attraverso l'utilizzo di sistemi attivi e passivi di sfruttamento delle fonti medesime: energia eolica, solare, idraulica, geotermica, biogas e biomassa (la definizione di «biomassa» è quella contenuta nella direttiva 2001/77/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 settembre 2001 sulla promozione dell'energia elettrica prodotta da fonti energetiche rinnovabili nel mercato interno dell'elettricità);
- 2.1.3 investimenti nel settore della cogenerazione di elettricità e calore, che saranno considerati ammissibili qualora ricorra almeno una delle seguenti condizioni:
- l'investimento consenta il raggiungimento di un rendimento di conversione particolarmente elevato;
 - l'investimento consenta di ridurre la quantità di energia complessivamente utilizzata, a parità di energia prodotta;
 - l'investimento consenta un processo di produzione meno dannoso per l'ambiente.
- 2.2 I costi ammissibili sono rigorosamente limitati agli oneri di investimento supplementari («sovraccosti»), necessari unicamente per conseguire gli obiettivi previsti ai punti precedenti. In ogni caso, le spese ammissibili saranno calcolate al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive, realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

Nel campo delle energie rinnovabili i costi d'investimento corrispondono ai sovraccosti sostenuti dall'impresa rispetto a quelli inerenti ad un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva di energia (a titolo esemplificativo, nel caso dell'isolamento termico sono ammessi a finanziamento gli interventi direttamente riconducibili ad un'ulteriore riduzione della dispersione termica rispetto ai limiti fissati dalla legge 9 gennaio 1991 n. 10).

Per gli aiuti concessi in caso di inesistenza di norme obbligatorie, i costi ammissibili verranno determinati attraverso apposita perizia redatta da un tecnico com-

2.1.1 Investissements dans le secteur des économies d'énergie, en vue de l'isolation thermique des immeubles, ainsi que de l'isolation et de la réduction de la consommation d'énergie dans les processus de production ;

2.1.2 Investissements dans le secteur des sources d'énergie non fossiles renouvelables, et notamment dans des installations d'une puissance nominale inférieure à 10 MW, en vue de l'utilisation de systèmes actifs et passifs d'exploitation des énergies éolienne, solaire, hydraulique et géothermique, ainsi que des biogaz et de la biomasse (telle qu'elle est définie par la directive 2001/77/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 relative à la promotion de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables sur le marché intérieur de l'électricité);

2.1.3 Investissements dans le secteur de la cogénération d'électricité et de chaleur, qui permettent d'obtenir au moins l'un des résultats suivants :

- un rendement de conversion particulièrement élevé ;
- la réduction de la quantité d'énergie globalement utilisée, à égalité d'énergie produite ;
- un processus de production moins dommageable pour l'environnement.

2.2 Les coûts admissibles sont rigoureusement limités aux surcoûts d'investissement nécessaires en vue de l'obtention des résultats prévus aux points ci-dessus. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie de l'installation.

Quant aux énergies renouvelables, sont considérés comme coûts d'investissement les surcoûts supportés par l'entreprise pour l'aménagement d'une des installations en cause plutôt que d'une installation de production d'énergie traditionnelle ayant la même capacité en termes de production réelle d'énergie (par exemple, en cas d'isolation thermique sont éligibles les travaux entraînant directement une réduction supplémentaire de la déperdition thermique par rapport aux limites établies par la loi n° 10 du 9 janvier 1991).

À défaut de dispositions obligatoires, les coûts admissibles sont fixés sur la base d'une expertise attestant l'obtention effective d'un bénéfice en termes

petente in materia che attesti l'effettivo raggiungimento di un beneficio relativo al risparmio energetico.

- 2.3 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime «de minimis».

3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

- 3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda.

- 3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

- 3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese, si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono superare i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici (per unità di potenza installata, per unità di energia prodotta) e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili ed impiantistiche.

Nel caso delle piccole e medie imprese, i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, ai collaudi ed alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

- c) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature,

d'economies d'énergie.

- 2.3 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.

- 3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'instruction automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.

- 3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.

- 3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques (par puissance installée et par unité d'énergie produite) et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets et de direction des travaux sont éligibles jusqu'à concurrence de 10% de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques.

S'agissant des petites et moyennes entreprises, les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement, à la réception des travaux et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation.

- c) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels

programmi informatici ed altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

- d) Nel caso di acquisto di beni usati, l'impresa richiedente, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, sottopone agli uffici istruttori, in alternativa alla documentazione di spesa quietanzata, una perizia tecnico stimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale, dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia, nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà ed allo stato di conservazione e di manutenzione.

4. Spese non ammissibili

4.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- spese di mera sostituzione, ad eccezione di quelle finanziabili in regime «de minimis»;
- acquisto di beni tra parenti ed affini entro il secondo grado, o tra coniugi;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, tra società composte dagli stessi soci o tra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili o immobili tra società delle quali solo alcune persone sono soci in entrambe, può essere ammessa la parte che corrisponde alla quota societaria della persona non facente parte della società.

5. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

- 5.1 contributi in conto capitale:
- spesa ammissibile minima euro 5.000;
 - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- 5.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:
- spesa ammissibile minima euro 25.000;

ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

- d) En cas d'achat de biens usagés, le demandeur présente aux bureaux chargés de la détermination des dépenses éligibles soit les justificatifs des dépenses quittancés, soit un rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel et attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.

4. Dépenses non éligibles

4.1 Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- frais d'approvisionnement (matériel de consommation, réserves) ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses d'achat de biens entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints ;
- dépenses d'achat de biens meubles et immeubles, lorsque les parties au contrat sont soit une société et ses associés, soit des sociétés formées par les mêmes associés, soit encore des sociétés reliées entre elles. En cas de sociétés ayant en commun seulement quelques associés, peuvent être admises les dépenses d'achat de biens meubles et immeubles qui correspondent à la part des autres associés.

5. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

- 5.1 Aides en capital :
- seuil de dépense éligible : 5 000 euros ;
 - plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros (pour les petites et moyennes entreprises), 5 000 000 euros (pour les grandes entreprises) ;
- 5.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :
- seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;

- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non superiore al 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola «de minimis»;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

5.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione) ed un parametro di capitalizzazione (patrimonio netto/capitale investito). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

5.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;

- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros (pour les petites et moyennes entreprises), 5 000 000 euros (pour les grandes entreprises) ;
- rapport (exprimé en%) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75% ;
- durée maximale du prêt : 15 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1% ;
- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle *de minimis* ;
- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;

5.3 Prêts participatifs :

- durée : non inférieure à 18 mois et non supérieure à 5 ans ;
- couverture des augmentations de capitaux en vue de la réalisation des investissements éligibles : maximum 70% ;
- montant : non inférieur à 150 000 euros et non supérieur à 1 000 000 euros ;
- composition de l'intérêt sur le capital : taux d'intérêt fixe (minimum 0,5%) + taux d'intérêt variable (quantifié sur la base du résultat économique de l'exercice attesté par le dernier bilan approuvé et mesuré en fonction d'un indicateur de revenu (valeur de la production moins coût de la production/valeur de la production) et un paramètre de capitalisation (patrimoine net/ capital investi); au cas où ledit bilan ne serait pas disponible, le taux d'intérêt est fixé à 1% ;
- taux d'intérêt minimum : non inférieur à 1% ;

5.4 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;

- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

6. Documentazione da allegare alla domanda

- 6.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:
- relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
 - prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
 - dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
 - atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative;
 - copia conforme del progetto concessionato, completo di tutti gli elaborati (piane, sezioni, prospetti) debitamente quotati;
 - computo metrico estimativo analitico suddiviso

- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50% de l'aide octroyée ; débiteur : entreprise recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50% de la dette résiduelle, sur la base de 50% de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement du prêt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50% du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

6. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 6.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :
- rapport sur l'activité que l'entreprise a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
 - tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
 - déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
 - acte attestant à quel titre l'entreprise dispose du bien immeuble faisant l'objet des travaux ;
 - copie conforme du projet, pour lequel un permis de construire doit déjà avoir été obtenu, incluant tous les documents qui le composent (plans, coupes, façades) dûment cotés ;
 - devis estimatif établi par catégories et fixant avec

| | |
|--|---|
| <p>per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;</p> <ul style="list-style-type: none">- relazione tecnica che riporti, ove pertinenti:<ul style="list-style-type: none">• gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);• la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con gli impianti utilizzatori;• l'eventuale necessità di vettoriamento dell'energia;• la previsione di eccedenza di produzione e di conseguente vendita dell'energia;• la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con la locale rete di distribuzione;• la quantificazione dei costi di impianto e le modalità di copertura degli stessi;• la specificazione dei tempi di realizzazione per stati di avanzamento;• la quantificazione dei costi annui di esercizio e manutenzione;- preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;- fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».- nel caso di beni usati, fattura o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione. <p>6.2 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci, nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.</p> <p>6.3 La documentazione di cui al punto 6.1 deve essere integrata dai seguenti allegati:</p> | <p>précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;</p> <ul style="list-style-type: none">- rapport technique indiquant, si nécessaire :<ul style="list-style-type: none">• la localisation, les caractéristiques et le délai global de réalisation de l'action prévue ;• la description des travaux et des coûts de raccordement aux installations à desservir ;• l'éventuelle nécessité d'avoir recours à un service de transport de l'énergie ;• l'éventuelle surproduction prévue et, par conséquent, la vente de l'énergie en excès ;• la description des travaux et des coûts de raccordement au réseau de distribution local ;• la quantification des coûts d'installation et les modalités de couverture desdits coûts ;• les délais de réalisation en fonction des états d'avancement des travaux ;• la quantification des coûts annuels d'exploitation et d'entretien ;- (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;- (uniquement en cas de demande d'aide <i>de minimis</i>, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures ;- (en cas de biens usagés) factures ou rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien ; <p>6.2 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou, au cas où le demandeur serait une société, aux associés ;</p> <p>6.3 La documentation visée au point 6.1 ci-dessus doit être complétée comme suit :</p> |
|--|---|

- per gli investimenti di cui al punto 2.1.1, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la riduzione dei consumi di energia primaria conseguibile con gli interventi oggetto dell'agevolazione;
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.2, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri l'entità degli oneri di investimento supplementari, afferenti all'impiego delle fonti rinnovabili, calcolati rispetto ai costi di installazione di un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva.
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.3, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la rispondenza degli impianti alle condizioni minime previste dal medesimo punto.

Le relazioni di cui sopra devono riportare, se del caso suddivise tra sezione termica, meccanica ed elettrica: la potenza media nominale, la potenza installata, la producibilità media annua, gli schemi dell'impianto, i diagrammi di carico.

7. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

7.1 Le agevolazioni sono liquidate:

7.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

7.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa e previa presentazione del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale di fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la

- en cas d'investissement au sens du 2.1.1, rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant la réduction de la consommation d'énergie primaire susceptible de dériver des travaux faisant l'objet de la demande d'aide ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.2, rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant les surcoûts à supporter par l'entreprise du fait de l'utilisation des énergies renouvelables par rapport à l'aménagement d'une installation de production d'énergie traditionnelle de même capacité en termes de production effective d'énergie ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.3, rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant que les installations réunissent les conditions minimales prévues par ledit point.

Les rapports susmentionnés doivent indiquer, s'il y a lieu pour chaque section (thermique, mécanique et électrique), les éléments suivants : la puissance moyenne nominale, la puissance installée, la producibilité moyenne annuelle, les schémas de l'installation et les diagrammes de charge.

7. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

7.1. Les aides sont liquidées comme suit :

7.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement ;

7.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les

realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

- 7.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta del certificato di agibilità e al collaudo, ove necessario.

8. Intensità delle agevolazioni

- 8.1 Per gli investimenti di cui alla lettera f), comma 2, art. 17, della L.R. 6/2003 l'intensità lorda massima è pari al 35% delle spese ammissibili. Per gli investimenti effettuati in una delle zone della Valle d'Aosta di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, l'intensità lorda massima può essere pari al 40%.
- 8.2 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui al punto 8.1 possono essere cumulate con aiuti concessi in regime «de minimis» per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 40% delle spese sostenute. Per gli investimenti effettuati in una delle zone della Valle d'Aosta di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, l'intensità lorda massima può essere pari al 45%.
- 8.3 Le percentuali indicate al punto 8.2 sono rispettivamente elevate al 45% ed al 50% nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto certificazioni di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN 9000 oppure di rilievo ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN 14000 o del regolamento comunitario EMAS.

ALL. 4

INTERVENTI A SOSTEGNO DI CONSORZI DI IMPRESE

1. Soggetti beneficiari

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alle lettere a), b), c), d), del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» i consorzi e società consortili tra piccole imprese industriali o tra imprese artigiane o tra piccole

heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

- 7.2. Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes travaux et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la modernisation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

8. Intensité des aides

- 8.1. Pour ce qui est des investissements visés à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, l'intensité brute des aides ne saurait dépasser 35% des dépenses éligibles. Quant aux investissements effectués dans l'une des zones de la Vallée d'Aoste visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, l'intensité brute peut atteindre 40% desdites dépenses.
- 8.2. Les aides en vue des investissements visés au point 8.1 ci-dessus peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titres des mêmes travaux, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 40% des dépenses supportées. Quant aux investissements effectués dans l'une des zones de la Vallée d'Aoste visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, l'intensité brute peut atteindre 45% desdites dépenses.
- 8.3. Les pourcentages visés au point 8.2 ci-dessus sont augmentés respectivement à 45% et à 50% en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 ou un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS.

ANNEXE 4

MESURES AU PROFIT DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

1. Bénéficiaires

- 1.1 Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les consortiums et les sociétés consortiales groupant soit des petites entreprises industrielles, soit

imprese industriali e imprese artigiane.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica.

I consorzi e società consortili operanti nel settore siderurgico non possono beneficiare della maggiorazione prevista per le zone della Valle d'Aosta incluse nella carta degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-06.

Tra i consorzi e società consortili finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto e alle attrezzature installatevi.

1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 i consorzi e le società consortili ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.3 I consorzi e le società consortili devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritti nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

des entreprises artisanales, soit encore des petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.

Ne sont pas éligibles les demandes déposées par des entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile.

Les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur sidérurgique ne peuvent bénéficier de la majoration prévue pour les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte des aides à finalité régionale au titre de la période 2000/2006.

Ont en revanche vocation à présenter des demandes d'aide les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 et des transports. Pour ce qui est de ce dernier secteur, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses d'investissement relatives aux moyens de transport et aux équipements qui y sont installés.

1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 tous les consortiums et les sociétés consortiales, exception faite de ceux tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole et de ceux œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.3 Les consortiums et les sociétés consortiales doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propiété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

1.4 La Regione può concedere ai consorzi e società consortili un diritto di superficie su aree di proprietà regionale di durata trentennale: alla scadenza di detto termine, qualora la concessione non venga rinnovata, i manufatti realizzati accedono alla proprietà regionale senza alcun onere per la stessa.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di nuovi beni;
- realizzazione di nuovi beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime di minimis.

3. Investimenti ammissibili

3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

1.4 La Région peut constituer au profit des consortiums et des sociétés consortiales un droit de superficie d'une durée de trente ans sur des aires propriété régionale. À l'expiration du délai susmentionné, si la concession n'est pas renouvelée, les ouvrages réalisés sur lesdites aires sont intégrés au patrimoine de la Région, sans qu'aucun frais ne soit imputé à cette dernière.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'action suivants :

- acquisition de nouveaux biens ;
- réalisation de nouveaux biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

On entend par :

- a) « Acquisition », l'achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) « Réalisation », la construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) « Agrandissement », les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation », les travaux visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif, y compris les travaux d'entretien extraordinaire et de mise aux normes de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.

3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'istruttoria automatica, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.

3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.

3.4 Con riferimento alle spese ammissibili previste dall'art. 17, comma 2 della L.R. 6/2003 si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. I costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale e alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo nel caso in cui tali terreni siano necessari per la costruzione di opifici o, comunque, siano strettamente riconducibili all'esercizio dell'attività del consorzio o della società consortile.
- e) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Nel caso di acquisto di beni usati l'ufficio si riserva, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la facoltà di richiedere perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione degli stessi.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente

3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception sont éligibles jusqu'à concurrence de 10% de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques. Les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation.
- c) En cas d'achats au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant du contrat préliminaire.
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement dans la mesure où lesdits terrains sont nécessaires à la construction d'usines ou sont strictement liés à l'exercice de l'activité des consortiums et des sociétés consortiales.
- e) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

En cas d'achat de biens usagés, le bureau chargé de la détermination des dépenses éligibles a la faculté de demander un rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel et attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.

Sont éligibles les dépenses d'achat de véhicules,

necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, del materiale o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai consorzi e alle società consortili che forniscono i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'uso, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltreché dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

f) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile e permanere presso il consorzio o la società consortile beneficiari dell'agevolazione almeno per un periodo di cinque anni.

3.5 Ai sensi dell'art. 28 comma 2 della L.R. 6/2003, ad ogni impresa consorziata possono essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto nella misura massima del 50% della spesa ritenuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000.

pourvu que ces derniers soient absolument nécessaires aux fins du cycle de production ou du transport des produits, des matériels ou des marchandises, proportionnés aux exigences de production, identifiables isolément, exclusivement destinés à l'exercice de l'activité et répondant à l'une des conditions typologiques ci-après :

- cabine fermée et plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitres latérales.

Les restrictions typologiques susmentionnées ne s'appliquent pas aux consortiums et aux sociétés consortiales qui fournissent des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994.

Pour ce qui est des véhicules usagés, ils doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; leur valeur est déterminée sur la base de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.

f) Peuvent par ailleurs être considérées comme éligibles les investissements immatériels ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- savoir-faire brevetés ou non.

Lesdits investissements immatériels doivent réunir les conditions suivantes :

- être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- être faits auprès d'un tiers, aux conditions de marché ;
- être inscrits à l'actif du budget des consortiums ou des sociétés consortiales concernés et être exploités directement par lesdits consortiums ou sociétés consortiales pendant cinq ans au moins.

3.5 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 6/2003, toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle de *de minimis* et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 euros, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consortial, ainsi que de subventions au titre des dépenses afférentes à la constitution et à l'installation dont le montant ne saurait dépasser 50% de la dépense éligible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 euros.

Per spese di costituzione e di primo impianto si intendono le spese relative agli atti notarili ed alle consulenze per la predisposizione degli atti necessari ai fini della costituzione dei consorzi e delle società consortili.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti dei Consorzi e delle Società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile beneficiari dell'agevolazione, permanere ed essere sfruttate presso questi ultimi per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di

On entend par dépenses afférentes à la constitution et à l'installation les frais relatifs aux actes notariés et aux services de conseil pour l'établissement des actes nécessaires à ces fins.

4. Aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement d'installations de production peuvent comprendre :

- les investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ;
- les investissements faits en vue de la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.2 Les investissements susmentionnés peuvent concerner :

- des terrains, au cas où ils seraient strictement nécessaires à la poursuite d'objectifs environnementaux ;
- des bâtiments, des installations et des équipements visant soit à réduire, voire à éliminer, la pollution, soit à intégrer les objectifs environnementaux dans les processus de production ;
- le transfert de technologies, par l'acquisition de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non.

Les biens acquis au titre de ce dernier point doivent répondre aux conditions ci-après :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif du consortium ou de la société consortiale, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Quant aux coûts relatifs à l'adoption des mesures né-

misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

- 4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 40% lordo dei costi di investimento ammissibili. Nel caso di investimenti realizzati nelle zone della Regione Valle d'Aosta ammessi agli aiuti a finalità regionale in virtù della deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato, l'intensità massima dell'aiuto è pari al 45% lordo.
- 4.5 Gli investimenti realizzati dai consorzi e dalle società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.
- 4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale il consorzio o la società consortile dovranno allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

- 5.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:
- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
 - gli interventi di manutenzione ordinaria;
 - materiali di consumo e scorte;
 - beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
 - spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime *de minimis*;
 - spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
 - acquisti di beni tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi;
 - acquisti di beni mobili e immobili tra il consorzio

cessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont uniquement éligibles les surcoûts d'investissement nécessaires aux fins de la poursuite desdits objectifs. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie des installations concernées.

- 4.4 L'intensité brute des aides en vue des investissements visant à atteindre les standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ne saurait dépasser 40% des coûts d'investissement éligibles. En cas d'investissements dans les zones de la Vallée d'Aoste éligibles au titre des aides à finalité régionale en vertu de la dérogation visées à la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité, l'intensité brute des aides peut atteindre maximum 45%.
- 4.5 Des aides jusqu'à concurrence de 15% brut des dépenses éligibles peuvent être octroyées en vue des investissements réalisés pour la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.
- 4.6 Les demandes d'aide en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux doivent être assorties des requêtes d'autorisation prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

- 5.1 Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :
- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
 - dépenses d'entretien ordinaire ;
 - frais d'approvisionnement (matériel de consommation, réserves) ;
 - frais d'acquisition de biens artistiques ou antiquités, œuvres d'art et articles de décoration ;
 - frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
 - frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
 - dépenses d'achat de biens entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints ;
 - dépenses d'achat de biens meubles et immeubles,

o la società consortile e le singole imprese consorziate o società composte dagli stessi imprenditori consorziati o società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili o immobili tra consorzio o società consortile e società delle quali solo alcuni soci aderiscono allo stesso consorzio, può essere ammessa la parte che corrisponde alla quota societaria della persona non aderente al consorzio o società consortile;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto nel caso in cui il consorzio o la società consortile richiedenti appartengano al settore dei trasporti, salvo gli autoservizi pubblici non di linea individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/94;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata o recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000;

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;

lorsque les parties au contrat sont soit un consortium ou société consortiale et une ou plusieurs entreprises qui en font partie, soit des sociétés consortiales formées par les mêmes entreprises, soit encore des sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens entre un consortium ou société consortiale et une société ayant en commun seulement quelques associés, peuvent être admises les dépenses d'achat de biens meubles et immeubles qui correspondent à la part des autres associés ;

- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque le consortium ou société consortiale relèvent du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande d'aide au sens de la LR n° 6/2003, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées ou entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros.

6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

6.1 Aides en capital :

- seuil de dépense éligible : 5 000 euros ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros ;

6.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :

- seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros ;
- rapport (exprimé en%) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75% ;
- durée maximale du prêt : 15 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1% ;

- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse del consorzio o della società consortile finanziati e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL del

- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle de minimis ;
- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;

6.3 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieure à 50% de l'aide octroyée ; débiteur : consortium ou société consortiale recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50% de la dette résiduelle, sur la base de 50% de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement de l'emprunt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50% du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides en vue des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées compte tenu des prescriptions indiquées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides de minimis octroyées au titres des mêmes actions, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond

le spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da consorzi o società consortili che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.

7.2 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da consorzi o società consortili costituiti tra imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le agevolazioni possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 75% delle spese sostenute.

7.3 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al precedente punto 4, possono essere cumulate, per i consorzi o le società consortili che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché il cumulo non dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale cumulo non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora i consorzi o le società consortili richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

8. Documentazione da allegare alla domanda

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività consortile svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero

de 30% en ESB des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40% en ESB en cas d'investissements réalisés par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 ;

7.2 Au cas où les investissements visés au point 7.1. ci-dessus seraient effectués par des consortiums ou des sociétés consortiales constitués d'entreprises œuvrant dans le domaine de l'artisanat typique et traditionnel, les aides peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titres des mêmes actions, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 75% des dépenses supportées ;

7.3 Les aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées compte tenu des prescriptions communautaires indiquées au point 4 ci-dessus, peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titres des mêmes actions sous certaines conditions, à savoir : en cas d'investissements au sens du point 4.4 ci-dessus effectués par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS, l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne doit pas dépasser le plafond de 50% en ESB des dépenses supportées ; en cas d'investissements au sens du point 4.5 ci-dessus, l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne doit pas dépasser le plafond de 30% en ESB des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être augmenté à 40% en cas de consortiums ou de sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS.

8. Documentation à annexer à la demande d'aide

8.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- 1) rapport sur l'activité que le consortium ou la société consortiale a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- 2) tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- 3) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'absence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- 4) acte attestant à quel titre le consortium ou la société consortiale dispose du bien immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a) du

dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);

5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:

a) copia conforme del progetto concessionario completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;

b) concessione edilizia o denuncia di inizio attività;

c) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;

d) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;

e) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);

6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:

a) contratto preliminare di vendita;

b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;

c) certificato del Catasto fabbricati;

d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;

e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'ac-

deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou abritant les engins fixes concernés par les actions visées à la lettre c) du deuxième alinéa dudit art. 17 ;

5) en cas d'investissements visant la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles :

a) copie conforme du projet, pour lequel un permis de construire doit déjà avoir été obtenu, incluant tous les documents qui le composent (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;

b) permis de construire ou déclaration de travaux ;

c) devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;

d) relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;

e) rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;

6) en cas d'investissements visant soit le simple achat de biens immeubles, soit l'achat de biens immeubles en vue de leur agrandissement ou leur rénovation :

a) contrat préliminaire de vente ;

b) plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;

c) certificat cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;

d) déclaration d'un expert compétent immatriculé au tableau professionnel – contresignée par le demandeur – attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment original et indiquant les données du permis de construire y afférent, délivré par le syndic ;

e) rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment faisant l'objet de

| | |
|--|---|
| <p>quisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;</p> <p>f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), c) e d) del precedente punto 5.</p> <p>7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):</p> <p>a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;</p> <p>b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis»;</p> <p>c) nel caso di beni usati, fattura e/o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione.</p> <p>8.2 Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.</p> <p>8.3 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:</p> <p>8.3.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza</p> | <p>l'achat, signé par un expert compétent immatriculé à l'ordre professionnel et contresigné par le demandeur ;</p> <p>f) (en cas d'achat d'un bien en vue de l'agrandissement ou de la rénovation) documentation visée aux lettres a) , b), c) et d) du point 5. ci-dessus ;</p> <p>7) en cas d'investissements mobiliers (achat d'engins, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels ou d'autres biens strictement liés à l'exercice de l'activité de l'entreprise) ou immatériels (acquisition de brevets, de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non) :</p> <p>a) (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;</p> <p>b) (uniquement en cas de demande d'aide <i>de minimis</i>, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures ;</p> <p>c) (en cas de biens usagés) factures et/ou rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.</p> <p>8.2 Pour ce qui est des véhicules usagés, ils doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; leur valeur est déterminée sur la base de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.</p> <p>8.3 En cas d'investissements en vue de l'amélioration de la situation environnementale, la demande d'aide doit être assortie d'un rapport technique portant la description et la quantification précise et des actions visant la réduction, voire l'élimination, des facteurs polluants, et des coûts y afférents. Ledit rapport est analysé en vue d'en vérifier la fiabilité, notamment lorsque le coût des mesures de protection de l'environnement n'est pas aisément quantifiable par rapport à l'investissement total. Aux fins de la quantification dudit coût, il y a lieu de comparer l'investissement en cause avec un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive mais moins performant du point de vue de la protection de l'environnement ;</p> <p>8.3.1 Pour ce qui est des aides en vue de la mise aux</p> |
|--|---|

di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica, sopra citata, dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.3.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.4 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e alle imprese consorziate.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il consorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

normes communautaires, ledit rapport technique doit porter la comparaison entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui soit conforme aux dispositions communautaires précédemment en vigueur. En l'occurrence, la procédure d'instruction vise à vérifier la fiabilité des propositions formulées et l'adéquation des dépenses prévues, en vue de la quantification de l'investissement éligible ;

8.3.2 Pour ce qui est des investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores, il y a lieu de suivre la procédure illustrée au point précédent, compte tenu du fait qu'en l'occurrence la comparaison a lieu entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui respecte les seuils communautaires.

8.4 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou aux entreprises groupées.

9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

9.1 Les aides sont liquidées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consortiale doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il consorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

- 9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

ALL. 5

INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

1. Soggetti beneficiari

- 1.1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 23 e 24 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», le piccole e medie imprese industriali ed artigiane, così come definite dalla normativa comunitaria, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consortiale doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

- 9.2. Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes actions et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

En cas d'adoption de mesures de protection de l'environnement, le solde n'est versé qu'après que les autorisations visées aux dispositions en vigueur et déléguées par les organismes compétents sont déposées.

ANNEXE 5

MESURES ET INITIATIVES DE SOUTIEN DE L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL.

1. Bénéficiaires

- 1.1 Peuvent bénéficier des aides visées aux art. 23 et 24 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites et moyennes entreprises industrielles et artisanales, telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire, seules ou associées. Lesdites entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;

- | | |
|---|--|
| <p>– operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.</p> <p>1.2 Possono altresì beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 23 e dei contributi di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003, limitatamente a quanto previsto dal successivo punto 4.1, le grandi imprese industriali, purché in possesso dei requisiti sopra richiesti per le piccole e medie imprese.</p> <p>1.3 I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d'Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdostana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell'impresa.</p> <p>1.4 Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:</p> <ul style="list-style-type: none">– la partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,– la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,– studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all'internazionalizzazione, <p>devono essere almeno tre ed operare nello stesso settore produttivo; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito, prima dell'avvio dell'iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.</p> <p>1.5 Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:</p> <ul style="list-style-type: none">– delle costruzioni navali;– delle fibre sintetiche;– dell'industria automobilistica. <p>2. <i>Iniziative ammissibili a contributo</i></p> <p>2.1 Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:</p> <p>a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate</p> | <p>– œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement.</p> <p>1.2 Peuvent également bénéficier des aides visées à l'art. 23 et des subventions visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003, au sens des dispositions du point 4.1 du présent texte, les grandes entreprises industrielles, pourvu qu'elles réunissent les conditions requises pour les petites et moyennes entreprises.</p> <p>1.3 Les produits pouvant faire l'objet des mesures de soutien de l'internationalisation du système productif régional doivent être réalisés en Vallée d'Aoste, exception faite uniquement des produits réalisés à partir de matières premières ou de produits semi-finis provenant de la Vallée d'Aoste. Sont exclus des mesures susmentionnées les produits réalisés par des tiers, même s'il sont commercialisés sous un label d'une entreprise valdôtaine, sauf si l'entreprise concernée pourvoit à les transformer par la suite.</p> <p>1.4 Les entreprises qui entendent se grouper ou constituer un consortium à titre temporaire en vue :</p> <ul style="list-style-type: none">– de la participation à une foire ou à une autre manifestation promotionnelle ;– de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;– de la réalisation d'études relatives à des actions de marketing visant à l'internationalisation, <p>doivent être au moins au nombre de trois et œuvrer dans le même secteur productif ; les entreprises qui entendent se grouper temporairement doivent par ailleurs conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, dénommée chef de groupe, et ce, avant la mise en route de l'initiative concernée.</p> <p>1.5 N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">– constructions navales ;– fibres synthétiques ;– industrie automobile. <p>2. <i>Initiatives éligibles</i></p> <p>2.1 Sont éligibles les types d'initiative suivants :</p> <p>a) Études relatives à des stratégies de marketing vi-</p> |
|---|--|

alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;

- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dal Ministero Attività Produttive che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

3. Spese ammissibili

3.1 Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1 sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2 Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1 sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5 sono ridotti del 50%.

3.3 Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali...). Per la progettazione sono

sant l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations entre les entreprises, de même que l'assistance technique, juridique et fiscale nécessaire pour la passation des accords y afférents ;

- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles (toutes les foires qui se tiennent à l'étranger ou se déroulent sur le territoire national et sont reconnues d'intérêt international par le Ministère des activités productives sont admises) ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

3. Dépenses éligibles

3.1 Quant aux initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations fournies dans le domaine fiscal, juridique ou technique par des professionnels et des consultants externes, relativement à l'étude en cause et dans le cadre de collaborations n'étant ni continues ni périodiques.

3.2 Quant aux initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, seules les dépenses suivantes sont éligibles : inscription à la manifestation, location de l'espace d'exposition, assurance, aménagement et services afférents au stand, insertion au catalogue, publicité sur les moyens liés à la foire, transport du siège de l'entreprise à l'endroit où se déroule la manifestation, séjour des employés ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, service d'interprétation et assistance fournie par des personnes qui ne sont pas des salariées de l'entreprise.

Pour ce qui est de l'aménagement des stands, le matériel produit par l'entreprise n'ouvre droit à aucune subvention même s'il est documenté par le recours à l'autofacturation. En cas de groupement d'entreprises, cette disposition s'applique également au matériel produit par une des entreprises groupées.

Quant à l'impression/production/achat de catalogues ou d'autres moyens publicitaires, sont uniquement admissibles les types et les quantités de ceux-ci susceptibles d'être utilisés pendant la manifestation visée à la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif où la Région Vallée d'Aoste fournit l'espace d'exposition et les autres services, les plafonds et les pourcentages relatifs aux aides visées au point 5 de la présente annexe sont réduits de 50%.

3.3 Quant aux initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont uniquement éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, indépendamment du moyen utilisé (presse, audiovisuels, moyens digitaux, ...).

ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso il quale è diretto o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.

4. Caratteristiche dei contributi

4.1 I contributi, in conto capitale, possono essere concessi in regime «de minimis» nel rispetto del contenuto del Regolamento CE 69/2001, nel qual caso non possono superare il limite di sovvenzione lorda di euro 100.000 in tre anni e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 5.

4.2 I contributi possono essere concessi altresì nel rispetto del regolamento CE 70/2001, nel qual caso non entrano nel computo delle agevolazioni ricevute in regime «de minimis», e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 6. Nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b) possono essere concessi solo per la prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione. Si intende che la manifestazione sia la stessa anche in caso di modifica del periodo di svolgimento o di variazione della denominazione, se rimangono inalterate la tipologia delle merci esposte, la zona di svolgimento (e non solo la località) e le caratteristiche del target di visitatori.

4.3 Le agevolazioni di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003 con riferimento a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda possono essere concesse esclusivamente in regime «de minimis» di cui al regolamento CE 69/2001.

5. Intensità dei contributi concessi in regime «de minimis»

5.1 Articolo 24, comma 3, lettera a)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 65% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 55% in sovvenzione lorda delle spese

Relativamente à la conception desdites campagnes, seules les prestations fournies par des professionnels de la communication sont éligibles. Les dépenses pour la réimpression de matériel publicitaire et de catalogues n'ouvrent droit à aucune subvention, même pas si ceux-ci contiennent une mise à jour des données. La campagne publicitaire pour laquelle l'octroi de l'aide est demandé doit contenir des nouveautés essentielles quant aux moyens précédemment utilisés pour la cible ou pour les pays destinataires ou bien porter sur le lancement d'un nouveau produit. Les caractéristiques de nouveauté de la campagne doivent être mises en évidence dans la demande d'aide. Ledit matériel doit être réalisé en italien et dans au moins une autre langue.

4. Caractéristiques des subventions

4.1 Les subventions en capital peuvent être accordées dans le cadre du régime *de minimis*, au sens du règlement (CE) n° 69/2001. Dans ce cas, elles ne peuvent dépasser le montant brut de 100 000 euros sur trois ans et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 5 de la présente annexe.

4.2 Les subventions peuvent être accordées également aux termes du règlement (CE) n° 70/2001. Dans ce cas, elles ne sont pas comptabilisées au nombre des aides *de minimis* et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 6 de la présente annexe. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 24, les subventions sont octroyées uniquement au titre de la première participation à une foire ou à une manifestation donnée. L'on considère qu'il s'agit de la même manifestation si seules la période de déroulement ou la dénomination de celle-ci sont modifiées, tandis que le type de marchandises exposées, la zone où elle est organisée (indépendamment du changement de localité) et les caractéristiques des visiteurs auxquels elle est destinée demeurent inchangés.

4.3 Les aides visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003 et relatives à des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande peuvent être exclusivement accordées dans le cadre du régime *de minimis* visé au règlement (CE) n° 69/2001.

5. Intensité des aides accordées dans le cadre du régime de minimis

5.1 Lettre a) du 3^e alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 65% des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- aide brute équivalant à 55% des dépenses éli-

ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

- Percentuale 75% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.
- Percentuale 65% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.

Articolo 24, comma 3, lettera b)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.000 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 8.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 12.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate.

Articolo 24, comma 3, lettera c)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

5.2 Nel caso di iniziative di imprese associate, il contributo è ridotto proporzionalmente al numero di imprese che abbiano esaurito la quota in regime «de minimis».

6. Intensità dei contributi ai sensi della normativa comunitaria in materia

6.1. Articolo 24, comma 3, lettera a)

gibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger ;

- aide brute équivalant à 75% des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes ;
- aide brute équivalant à 65% des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes.

Lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 30% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;
- aide brute équivalant à 40% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 8 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;
- aide brute équivalant à 40% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ;
- aide brute équivalant à 50% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 12 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger.

Lettre c) du 3^e alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60% des dépenses éligibles, au titre de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

5.2 En cas d'initiatives mises en œuvre par des entreprises groupées, la subvention est réduite proportionnellement au nombre d'entreprises ayant épuisé le montant d'aides *de minimis* qui leur est destiné.

6. Intensité des aides au sens des dispositions communautaires en la matière

6.1 Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 :

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

Articolo 24, comma 3, lettera b)

La domanda è ammissibile solo ed esclusivamente per la prima partecipazione ad un dato evento promozionale.

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative in Italia.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 15.000 per partecipazione ad iniziative all'estero.

Articolo 24, comma 3, lettera c)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

7. Cumulo

- 7.1 Le agevolazioni di cui ai precedenti punti 5. e 6. possono essere cumulate purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 90% delle spese sostenute, e sia rispettato il limite massimo di contributo di euro 50.000.

8. Documentazione da allegare alla domanda

- 8.1 Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, sugli obiettivi che si intendono

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- Études de marketing concernant plus d'un pays étranger – intensité brute : 50% des dépenses jugées éligibles ;
- Études de marketing concernant un pays étranger – intensité brute : 40% des dépenses jugées éligibles.

Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24 :

La demande est uniquement admissible si elle porte sur la participation, pour la première fois, à une manifestation promotionnelle donnée.

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- Participation à des manifestations en Italie – intensité brute : 40% des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros ;
- Participation à des manifestations à l'étranger – intensité brute : 50% des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 15 000 euros ;

Lettre c) du troisième alinéa de l'art. 24 :

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires – intensité brute : 50% des dépenses jugées éligibles.

7. Cumul

- 7.1 Les aides visées aux points 5. et 6. ci-dessus peuvent être cumulées, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas 90% des dépenses supportées et, en tout état de cause, le plafond de 50 000 euros.

8. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 8.1 La demande d'aide doit être assortie de la documentation visée au point 2.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, ainsi que des pièces ci-dessous :

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'étude, et notamment les profes-

raggiungere e sulle modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui ci si intende rivolgere per la sua redazione;

- dettagliato preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuale liquidazioni parziali.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b):

- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa, gli obiettivi che si intendono raggiungere e le modalità operative che si intendono adottare;
- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;
- dettagliato preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera c):

- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;
- dettagliato preventivo di spesa per la realizzazione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico...

8.2 Per le domande riferite a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti, la documentazione di cui al punto 8.1 deve essere integrata da quella prevista al successivo punto 9.

8.3 Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:

- la documentazione di cui al punto 8.1 è unica;
- la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà riguardante i contributi già concessi in regime «de minimis» deve essere presentata da ogni impresa associata.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione

sionnels susceptibles de l'effectuer ;

- devis détaillé, éventuellement articulé en fonction des différentes phases en vue de liquidations partielles ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'initiative ;
- rapport décrivant le type de foire ou de manifestation promotionnelle, les modalités d'accès (ouverte au public ou seulement aux opérateurs), de même que le type et la provenance des visiteurs ;
- devis détaillé, articulé en fonction des différentes dépenses ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- étude rédigée par un spécialiste de communication et de marketing et illustrant les objectifs de la nouvelle campagne publicitaire, le/les pays destinataires et le type de public visé ;
- devis détaillé pour la réalisation du matériel publicitaire sur support papier, multimédia, informatique, etc.

8.2 Toute demande relative à des dépenses supportées pendant les douze mois précédant la date de son dépôt doit être assortie, en sus de la documentation visée au point 8.1, des pièces mentionnées au point 9. ci-dessous.

8.3 En ce qui concerne les demandes déposées par des associations temporaires d'entreprises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Un seul dossier de documentation au sens du point 8.1 doit être déposé, se référant à l'ensemble des entreprises associées ;
- L'original ou une copie authentique du mandat collectif spécial doit également être produit ;
- Chaque entreprise associée doit présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sujet des aides de minimis déjà obtenues.

9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

9.1 Les aides sont liquidées sur présentation des origi-

dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

- 9.2 La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 4 mesi dalla consegna o fatturazione dello studio di cui all'art. 24, comma 3, lettera a), dalla conclusione della manifestazione o dell'iniziativa di cui all'art. 24, comma 3, lettera b), dall'inizio della campagna pubblicitaria, di cui allo stesso articolo, lettera c), ad eccezione di quanto previsto al precedente punto 4.3. Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2688.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 66 di LA SALLE (Ristrutturazione fabbricato Casa Grassy). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 3971, del 23 aprile 1993, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1993/1995, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 66 del Comune di LA SALLE «Ristrutturazione fabbricato casa Grassy», a cura della Direzione beni architettonici e storico artistici del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, per una spesa totale di 1.535 milioni di lire (€ 792.761,34);
- b) richiamata la circolare attuativa a firma del Presidente della regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla propria deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 – nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;
- c) preso atto che la Direzione beni architettonici e storico artistici ha indetto l'appalto dei lavori in data 7 luglio 1995 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta MEABÉ S.a.s. di TORGNON in data 22 marzo 1996, per un importo, al netto del ribasso d'asta dell'5,22%, di € 445.448,00, oltre all'IVA al 10%;
- d) appurato che la Direzione beni architettonici e storico artistici con la nota prot. 10210/BC del 28 maggio 2003, ha richiesto un ulteriore finanziamento pari a € 5.500,00 per la corresponsione del saldo degli oneri professionali, relativi alla progettazione e alla direzione

naux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

- 9.2 Les justificatifs de paiement doivent être déposés dans les quatre mois qui suivent la remise ou la facturation de l'étude visée à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003, la conclusion de la manifestation ou de l'initiative visée à la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24, ou le début de la campagne publicitaire visée à la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24, sans préjudice des dispositions du point 4.3. ci-dessus. Ce délai passé inutilement, le bénéficiaire de l'aide déchoit de son droit.

Délibération n° 2688 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3971 du 23 avril 1993, portant approbation du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relatif à la période 1993/1995 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy), par la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques du Département de la surintendance des activités et des biens culturels, pour une dépense totale de 1 535 000 000 L (792 761,34 €) ;
- b) Rappelant la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 portant nouvelles dispositions en matière de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les collectivités promotrices – au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 30 avril 2001 – et dispositions en matière de rédaction des demandes de mise à jour financière, concernant également les actions réalisées directement par l'Administration régionale ;
- c) Considérant que le 7 juillet 1995 la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux en question et que lesdits travaux ont été attribués, le 22 mars 1996, à l'entreprise MEABÉ Sas de TORGNON, ayant proposé un rabais de 5,22%, pour un montant total de 445 448,00 €, plus IVA (10 %) ;
- d) Considérant que la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a demandé, par sa lettre du 28 mai 2003, réf. n° 10210/BC l'augmentation du financement initialement prévu pour un montant de 5 500,00 € destiné au versement du solde relatif à la rémunération

- lavori, in relazione alla collocazione in economia dei residui perenti, derivanti dagli impegni disposti con la delibera di cui in a), per un importo complessivo pari a € 203.990,59;
- e) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 6 giugno 2003, hanno espresso parere favorevole alla richiesta per un ulteriore finanziamento in aggiornamento di € 5.500,00;
- f) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (7) a (11) e nella colonna (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- g) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n. 13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della L.R. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. – cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per € 697.865,86 per l'anno 2003;
- h) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni – per il triennio 1993/1995 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento complessivo di € 5.500,00 (euro cinquemilacinquecento/00), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- j) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 123101 («Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»);
- k) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e
- due au titre de la conception et de la direction des travaux ; ledit financement se rend nécessaire puisque les sommes résiduelles résultant des engagements visés à la délibération mentionnée sous a) et s'élevant à 203 990,59 € ont été par erreur considérées comme disponibles ;
- e) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics – ont exprimé, le 6 juin 2003, leur avis favorable quant à la demande d'augmentation du financement, pour un montant de 5 500,00 € ;
- f) Considérant que les mises à jour des montants du projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visées aux colonnes allant de (7) à (11) et à la colonne (12) du tableau annexé à la présente délibération ;
- g) Vu le 2^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 – portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 – qui remplace le 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la dépense globale de 2 700 073,00 euros – dont 900 073,00 euros au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. – chap. 21245 part.) – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 697 865,86 € au titre de 2003 ;
- h) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1993/1995, du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement global de 5 500,00 € (cinq mille cinq cent euros), ainsi qu'il est indiqué à la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, et n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- j) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation des actions visées au point a) dans le cadre de l'objectif 123101 (« Programmation et gestion des actions pour la protection et la conservation des biens architecturaux ») ;
- k) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la

59, comma 2, della legge regionale n.45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'interventi per il triennio 1993/1995 (D.G. n. 3971 del 23 aprile 1993) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di € 5.500,00 (euro cinquemilacinquecento/00);

3. di impegnare la spesa di € 5.500,00 (euro cinquemilacinquecento/00) con imputazione al capitolo 21165 («Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico e ambientale a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»), richiesta n. 11975 «LA SALLE – Ristrutturazione fabbricato casa Grassy», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1993/1995 (DGR n° 3971 du 23 avril 1993) – financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée – est approuvée limitativement aux actions et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 5 500,00 € (cinq mille cinq cent euros) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 5 500,00 € (cinq mille cinq cent euros) est engagée et imputée au chapitre 21165 (« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi ») – détail 11975 (Commune de LA SALLE : remise en état de la maison Grassy), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2668 DEL 7 LUGLIO 2003 DELLA GIUNTA REGIONALE
Modificazione al programma di intervento FRIIO per il triennio 1993/1995:

| TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1) | FONTE DI FINANZIAM. (2) | PROGRAMMA FINANZIARIO (euro) | | | | | | | | | | MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (12) |
|---|-------------------------------|------------------------------|-------------|-------------|---------------|-------------|-------------|--------------|--------------|-------------|-------------|---|
| | | ORIGINARIO | | AGGIORNATO | | AGGIORNATO | | AGGIORNATO | | AGGIORNATO | | |
| | | 1993 (4) | 1994 (5) | 1995 (6) | Totale (7) | 1993 (8) | 1994 (9) | 1995 (10) | 2003 (11) | 1993 (8) | 1994 (9) | |
| TRIENNIO 1993/1995 LA SALLE Prog. n. 65 "Riabilitazione fabbricato casa Grassy" Cap. 21155 Obiettivo n. 123101 "Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici" | regione | 0 | 196.552,27 | 634.209,07 | 830.761,34 | 0 | 131.735,04 | 457.035,71 | (*) | 5.500,00 | 5.500,00 | -196.490,59 |
| TOTALE GENERALE | | 0 | 196.552,27 | 634.209,07 | 830.761,34 | 0 | 131.735,04 | 457.035,71 | 5.500,00 | 5.500,00 | 5.500,00 | -196.490,59 |

(*) importo ridotto a seguito di scemmi poste in economia

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2689.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 102 di COGNE (Recupero funzionale della Maison Gérard Dayné come museo etnografico comunale). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 3971, del 23 aprile 1993, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1993/1995, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 102 del Comune di COGNE «Recupero funzionale della Maison Gerard Dayné come museo etnografico comunale», a cura della Direzione beni architettonici e storico artistici del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, per una spesa totale di 3.051 milioni di lire (€ 1.575.710,00);
- b) richiamata ancora la propria deliberazione n. 4970, del 30 dicembre 1998, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del programma FRIO 1993/95, riguardante, tra l'altro, il progetto n. 102 del Comune di COGNE;
- c) richiamata la circolare attuativa a firma del Presidente della regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla propria deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 – nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;
- d) preso atto che la Direzione beni architettonici e storico artistici ha indetto l'appalto dei lavori in data 13 ottobre 1994 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta GARRETTO S.r.l. di MORGEX in data 14 luglio 1995, per un importo, al netto del ribasso d'asta dell'16,65%, di € 841.580,00, oltre all'IVA al 10%;
- e) appurato che la Direzione beni architettonici e storico artistici con la nota prot. 10565/BC del 3 giugno 2003, ha richiesto un ulteriore finanziamento pari a € 30.000,00 per la corresponsione del saldo degli oneri professionali, relativi alla direzione lavori e all'aggiornamento progetto, assistenza lavori e contabilità, in relazione all'avvenuta collocazione in economia dei residui perenti, derivanti dagli impegni disposti con la delibera di cui in a), per un importo complessivo pari a € 147.172,18;
- f) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 6

Délibération n° 2689 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3971 du 23 avril 1993, portant approbation du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relatif à la période 1993/1995 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal), par la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques du Département de la surintendance des activités et des biens culturels, pour une dépense totale de 3 051 000 000 L (1 575 710,00 €) ;
- b) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4970 du 30 décembre 1998 portant approbation de la mise à jour du plan FRIO relatif à la période 1993/1995 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 102 de la Commune de COGNE ;
- c) Rappelant la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 portant nouvelles dispositions en matière de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les collectivités promotrices – au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 30 avril 2001 – et dispositions en matière de rédaction des demandes de mise à jour financière, concernant également les actions réalisées directement par l'Administration régionale ;
- d) Considérant que le 13 octobre 1994 la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux en question et que lesdits travaux ont été attribués, le 14 juillet 1995, à l'entreprise GARRETTO Srl de MORGEX, ayant proposé un rabais de 16,65%, pour un montant total de 841 580,00 €, plus IVA (10%) ;
- e) Considérant que la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a demandé, par sa lettre du 3 juin 2003, réf. n° 10565/BC l'augmentation du financement initialement prévu pour un montant de 30 000,00 € destiné au versement du solde relatif à la rémunération due au titre de la conception et de la direction des travaux ; ledit financement se rend nécessaire puisque les sommes résiduelles résultant des engagements visés à la délibération mentionnée sous a) et s'élevant à 147 172,18 € ont été par erreur considérées comme disponibles ;
- f) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics –ont exprimé, le 6 juin 2003,

- giugno 2003, hanno espresso parere favorevole alla richiesta per un ulteriore finanziamento in aggiornamento di € 28.802,00, importo derivante dal conteggio analitico esposto dalla Direzione richiedente;
- g) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (8) a (13) e nella colonna (14) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- h) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n. 13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della L.R. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. – cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per € 692.365,86 per l'anno 2003;
- i) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni – per il triennio 1993/1995 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento complessivo di € 28.802,00 (euro ventottomilaottocentodieci/00), così come meglio indicato nella colonna (13) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- j) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- k) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 123101 («Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»);
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

leur avis favorable quant à la demande d'augmentation du financement, pour un montant de 28 802,00 €, figurant au tableau analytique déposé par la Direction susmentionnée ;

- g) Considérant que les mises à jour des montants du projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visées aux colonnes allant de (8) à (13) et à la colonne (14) du tableau annexé à la présente délibération ;
- h) Vu le 2^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 – portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 – qui remplace le 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la dépense globale de 2 700 073,00 euros – dont 900 073,00 euros au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. – chap. 21245 part.) – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 692 365,86 € au titre de 2003 ;
- i) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1993/1995, du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement global de 28 802,00 € (vingt huit mille huit cent deux euros), ainsi qu'il est indiqué à la colonne (13) du tableau annexé à la présente délibération ;
- j) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, et n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- k) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation des actions visées au point a) dans le cadre de l'objectif 123101 (« Programmation et gestion des actions pour la protection et la conservation des biens architecturaux ») ;
- l) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'interventi per il triennio 1993/1995 (D.G. n. 3971 del 23 aprile 1993) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di € 28.802,00 (euro ventottomilaottocentodieci/00);

3. di impegnare la spesa di € 28.802,00 (euro ventottomilaottocentodieci/00) con imputazione al capitolo 21165 («Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico e ambientale a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»), richiesta n. 11972 «COGNE – recupero funzionale della Maison Gerard-Dayné come museo etnografico comunale», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1. La mise à jour du plan des interventions 1993/1995 (DGR n° 3971 du 23 avril 1993) – financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée – est approuvée limitativement aux actions et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 28 802,00 € (vingt huit mille huit cent deux euros) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 28 802,00 € (vingt huit mille huit cent deux euros) est engagée et imputée au chapitre 21165 (« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi ») – détail 11992 (COGNE : réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. 2689 DEL 7 LUGLIO 2003
Modificazione al programma di intervento FRIO per il triennio 1993/1995:

| TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1) | FONTE DI FINANZIAMENTO (2) | PROGRAMMA FINANZIARIO (euro) | | | | | | | | | | | | MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (14) |
|---|----------------------------------|------------------------------|-------------------|---------------------|------------------|---------------------|-------------|-------------------|---------------------|------------------|------------------|--------------------|--|---|
| | | ORIGINARIO | | | | | | AGGIORNATO | | | | | | |
| | | 1993 (4) | 1994 (5) | 1995 (6) | 1998 (7) | Totale (8) | 1993 (9) | 1994 (10) | 1995 (11) | 1998 (12) | 2003 (13) | | | |
| TRIENNIO 1993/1995 COGNE Prog. n. 102 "Recupero funzionale della Maison Gerard-Dayne come museo etnografico comunale" Cap. 21165 Obiettivo n. 123101 "Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei Beni architettonici" | Regione | 0 | 315.038,71 | 1.260.671,29 | 45.706,44 | 1.503.046,26 | 0 | 315.038,71 | 1.113.499,11 (*) | 45.706,44 | 28.802,00 | -118.370,18 | | |
| TOTALE GENERALE | | 0 | 315.038,71 | 1.260.671,29 | 45.706,44 | 1.803.046,26 | 0 | 315.038,71 | 1.113.499,11 | 45.706,44 | 28.802,00 | -118.370,18 | | |

(*) importo ridotto a seguito di somme poste in economia

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2738.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

a) Obiettivo programmatico n. 1.3.2.0. «Comitati e commissioni»

Struttura

dirigenziale

«Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo gestionale

n. 141004

«Funzionamento degli uffici, servizi e laboratori della direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive »

In diminuzione

Cap. n. 20420

«Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni»

Anno 2003 € 1.500,00;

Rich. n. 4671

«Compensi per partecipazioni a commissioni»

Anno 2003 € 1.500,00;

Struttura

dirigenziale

«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale

n. 141102

«Iniziative per migliorare la sicurezza e la fruizione delle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»

in aumento

Cap. n. 64825

«Spese per il funzionamento della com-

Délibération n° 2738 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

a) Objectif programmatique 1.3.2.0. « Comités et commissions »

Structure

de direction

« Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

Objectif de gestion

141004

« Fonctionnement des bureaux, des services et des laboratoires de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

diminution

Chap. 20420

« Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions »

année 2003 1 500,00 €

Détail 4671

Rémunérations pour la participation aux commissions

année 2003 1 500,00 €

Structure

de direction

« Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif de gestion

141102

« Actions visant à l'amélioration de la sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin »

augmentation

Chap. 64825

« Frais de fonctionnement de la com-

| | | | | | |
|--|---|---|-----------|---|--|
| | missione tecnico-consultiva per le piste di sci» | | | mission technico-consultative chargée des pistes de ski » | |
| | Anno 2003 | € | 1.500,00; | année 2003 | 1 500,00 € |
| Rich. n. 9183 | «Compensi membri della commissione per le piste sci» | | | Détail 9183 | Rémunérations pour les membres de la commission chargée des pistes de ski |
| | Anno 2003 | € | 1.500,00; | année 2003 | 1 500,00 € |
| b) Struttura dirigenziale «Ufficio di Gabinetto» | | | | b) Structure de direction « Cabinet de la Présidence » | |
| | Obiettivo programmatico n. 2.1.6.03. «Partecipazione ad altre iniziative» | | | | Objectif programmatique 2.1.6.03. « Participation à des initiatives diverses » |
| Obiettivo gestionale n. 010005 | «Sostegno della Regione alle attività e alle iniziative promosse da enti e associazioni a carattere sociale, ricreativo e culturale (L.R. 61/94 e L.R. 69/90) » | | | Objectif de gestion 010005 | « Soutien de la Région aux activités et aux initiatives à caractère social, récréatif et culturel organisées par des associations et des établissements divers (LR n° 61/1994 et n° 69/1990) » |
| <i>In diminuzione</i> | | | | <i>diminution</i> | |
| Cap. n. 21640 | «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale» | | | Chap. 21640 | « Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel » |
| | Anno 2003 | € | 2.418,00; | année 2003 | 2 418,00 € |
| Rich. n. 132 | «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale» | | | Détail 132 | Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel |
| | Anno 2003 | € | 2.418,00; | année 2003 | 2 418,00 € |
| Obiettivo gestionale n. 010009 | «Inserzioni pubblicitarie istituzionali» | | | Objectif de gestion 010009 | « Annonces publicitaires institutionnelles » |
| <i>in aumento</i> | | | | <i>augmentation</i> | |
| Cap. n. 21450 | «Spese per la comunicazione istituzionale» | | | Chap. 21450 | « Dépenses pour la communication institutionnelle » |
| | Anno 2003 | € | 2.418,00; | année 2003 | 2 418,00 € |
| Rich. n. 2426 | «Inserzione pubblicitaria sulla guida telefonica» | | | Détail 2426 | Annonces publicitaires sur l'annuaire téléphonique |
| | Anno 2003 | € | 2.418,00; | année 2003 | 2 418,00 € |
| c) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi» | | | | c) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Fonctions de conseil » | |
| Struttura dirigenziale | «Servizio infrastrutture funiviarie» | | | Structure de direction | « Service des transports par câble » |

Obiettivo gestionale
n. 143101 «Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»

In diminuzione

Cap. n. 38370 «Spese per collaborazioni tecniche in ambito turistico-commerciale»

Anno 2003 € 2.400,00;

Rich. n. 10209 «Consulenze tecniche in materia di impianti a fune»

Anno 2003 € 2.400,00;

Struttura dirigenziale «Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

Obiettivo gestionale
n. 140001 «Coordinamento delle consulenze esterne di supporto al Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

In aumento

Cap. n. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»

Anno 2003 € 2.400,00;

Rich. n. 7766 «Consulenze di supporto al Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

Anno 2003 € 2.400,00.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Objectif de gestion
143101 «Réaménagement et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»

diminution

Chap. 38370 « Dépenses pour des collaborations techniques dans le secteur du tourisme et du commerce »

année 2003 2 400,00 €

Détail 10209 Collaborations techniques en matière de remontées mécaniques

année 2003 2 400,00 €

Structure de direction « Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports »

Objectif de gestion
140001 «Coordination des fonctions de conseil au profit du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports »

augmentation

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

année 2003 2 400,00 €

Détail 7766 Fonctions de conseil au profit du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports

année 2003 2 400,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2739 du 21 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

| Omissis | |
|---|---|
| LA GIUNTA REGIONALE | |
| Omissis | |
| delibera | |
| 1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003: | |
| <i>in diminuzione</i> | |
| Cap. 69380 | Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). € 333.722,5; |
| Cap. 69400 | Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). € 908.818,1; |
| | <u>€ 1.242.540,6;</u> |
| <i>in aumento</i> | |
| Cap. 21180 | Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione. € 70.829,00; |
| Cap. 26050 | Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro. € 3.661,41; |
| Cap. 35020 | Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.). € 650.679,44; |
| Cap. 37860 | Contributi ai Comuni e alle Comunità Montane per interventi per la prevenzione di eventi calamitosi. € 115.686,35; |
| Cap. 38300 | Contributi per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe. € 12.651,43; |
| Cap. 49500 | Contributi ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico. € 4.362,46; |

| Omissis | |
|--|---|
| LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL | |
| Omissis | |
| délibère | |
| 1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après : | |
| <i>diminution</i> | |
| Chap. 69380 | « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 333 722,50 € |
| Chap. 69400 | « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 908 818,10 € |
| | <u>Total diminution 1 242 540,60 €</u> |
| <i>augmentation</i> | |
| Chap. 21180 | « Virement aux collectivités locales à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux des égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration » 70 829,00 € |
| Chap. 26050 | « Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail » 3 661,41 € |
| Chap. 35020 | « Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 650 679,44 € |
| Chap. 37860 | « Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles » 115 686,35 € |
| Chap. 38300 | « Subventions pour la réalisation de travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches » 12 651,43 € |
| Chap. 49500 | « Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique » 4 362,46 € |

| | | |
|-------------------|--|-----------------------|
| Cap. 51800 | Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici. | € 20.306,88; |
| Cap. 54700 | Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1- grado 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 Convitto F. Chabod. | € 325.698,63; |
| Cap. 68090 | Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario – tramviario Cogne – Charemoz – Plan Praz | € 38.665,00; |
| Totale in aumento | | <u>€ 1.242.540,6;</u> |

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale
092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 333.722,5;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 908.818,1;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Obiettivo gestionale
071005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 26050

| | | |
|--------------------|--|-----------------------|
| Chap. 51800 | « Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public » | 20 306,88 € |
| Chap. 54700 | « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1 ^{er} degré, 04 écoles secondaires du 2 ^e degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod » | 325 698,63 € |
| Chap. 68090 | « Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne – Charémoz – Plan-Praz » | 38 665,00 € |
| Total augmentation | | <u>1 242 540,60 €</u> |

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion
092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
333 722,50 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
908 818,10 €

Augmentation

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion
071005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 26050

Rich. 12076
(nuova istituz.) Contributo alla ditta Mirto 92 s.r.l. di Pollein per l'assunzione di una lavoratrice - P.D. n. 7473 del 20.12.1999.
€ 3.661,41;

Struttura dirigenziale «Direzione personale scolastico»

Obiettivo gestionale 111003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 54700

Rich. 12077
(nuova istituz.) Pagamento di emolumenti arretrati nella busta-paga del mese di agosto - Impegni di spesa fissa del 18.01.2000
€ 325.698,63;

Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo gestionale 171005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 38300

Rich. 12078
(nuova istituz.) Concessione di un ulteriore finanziamento di spesa al comune di Pré-Saint-Didier per la realizzazione di opere urgenti di sistemazione idraulica, a tutela della pubblica incolumità, sul torrente Palleusieux - D.G.R n. 4791 del 20.12.1999
€ 12.651,43;

Cap. 37860

Rich. 12079
(nuova istituz.) Concessione di un contributo, alla comunità montana Monte Cervino per l'esecuzione di opere di ripristino del Ponte di Valpellana sulla Dora Baltea tra i comuni di Châtillon e Saint-Vincent - D.G.R n. 4467 del 06.12.1999
€ 115.686,35;

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo gestionale 172009 «Gestione somme provenienti da resi-

Détail 12076
(nouveau détail) Octroi d'une subvention à l'entreprise *Mirto 92 Srl* de Pollein pour l'embauche d'une travailleuse. AD n° 7473 du 20 décembre 1999
3 661,41 €

Structure de direction « Direction du personnel scolaire »

Objectif de gestion 111003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 54700

Détail 12077
(nouveau détail) Liquidation des arriérés dans le bulletin de salaire du mois d'août. Engagement de la dépense fixe y afférente du 18 janvier 2000
325 698,63 €

Structure de direction « Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »

Objectif de gestion 171005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 38300

Détail 12078
(nouveau détail) Octroi d'un financement supplémentaire à la Commune de Pré-Saint-Didier pour la réalisation travaux urgents de réaménagement hydraulique du Palleusieux, en vue de garantir la sécurité publique. DGR n° 4791 du 20 décembre 1999
12 651,43 €

Chap. 37860

Détail 12079
(nouveau détail) Octroi d'une subvention à la Communauté de montagne Mont Cervin pour la réalisation de travaux de remise en état du Pont de Valpellana sur la Doire Baltée, entre les communes de Châtillon et de Saint-Vincent. DGR n° 4467 du 6 décembre 1999
115 686,35 €

Structure de direction « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion 172009 « Gestion de crédits provenant de

Charemoz-Plan Praz, nei comuni di
Cogne e Gressan. – D.G.R. n. 4077 del
16.11.1998
€ 38.665,00;

Cap. 35020

Rich. 12085
(nuova istituz.) Ultimazione lavori di sostituzione per
ammodernamento ed adeguamento alla
norma degli ascensori e relative com-
partmentazioni presso la Casa da gioco
di Saint-Vincent – P.D. n. 1870 del
07.04.2000
€ 13.105,78;

Cap. 35020

Rich. 12086
(nuova istituz.) Lavori di sostituzione per ammoderna-
mento e adeguamento alla norma degli
ascensori e relative compartimentazioni
presso la Casa da gioco di Saint-
Vincent – D.G.R. n. 4624 del
15.12.1997
€ 968,80;

Cap. 35020

Rich. 12087
(nuova istituz.) Affidò d'incarico all'ing. Fausto Frola
di Aosta per il collaudo tecnico-ammi-
nistrativo dei lavori di sostituzione degli
ascensori e relative compartimentazioni
presso la Casa da gioco di Saint-
Vincent – D.G.R. n. 4536 del
23.12.2000
€ 2.582,28;

Cap. 35020

Rich. 12088
(nuova istituz.) Lavori di sostituzione per ammoderna-
mento e adeguamento alla norma degli
ascensori e relative compartimentazioni
presso la Casa da gioco di Saint-
Vincent – D.G.R. n. 4624 del
15.12.1997
€ 354,39.

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Cogne – Charémoz – Plan-Praz, dans
les communes de Cogne et de Gressan.
DGR n° 4077 du 16 novembre 1998
38 665,00 €

Chap. 35020

Détail 12085
(nouveau détail) Achèvement des travaux de remplace-
ment des ascenseurs et des comparti-
ments y afférents à la maison de jeux de
Saint-Vincent, en vue de la modernisa-
tion et de la mise en conformité desdits
équipements. AD n° 1870 du 7 avril
2000 13 105,78 €

Chap. 35020

Détail 12086
(nouveau détail) Travaux de remplacement des ascen-
seurs et des compartiments y afférents à
la maison de jeux de Saint-Vincent, en
vue de la modernisation et de la mise en
conformité desdits équipements. DGR
n° 4624 du 15 décembre 1997 968,80 €

Chap. 35020

Détail 12087
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur Fausto
Frola d'Aoste en vue du contrôle tech-
nique et administratif des travaux de
remplacement des ascenseurs et des
compartiments y afférents à la maison
de jeux de Saint-Vincent, en vue de la
modernisation et de la mise en confor-
mité desdits équipements. DGR n° 4536
du 23 décembre 2000 2 582,28 €

Chap. 35020

Détail 12088
(nouveau détail) Travaux de remplacement des ascen-
seurs et des compartiments y afférents à
la maison de jeux de Saint-Vincent, en
vue de la modernisation et de la mise en
conformité desdits équipements. DGR
n° 4624 du 15 décembre 1997 354,39 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2741.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione dei proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie per le violazioni delle disposizioni previste dal decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» € 1.428,98

Parte spesa

Cap. 39450 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.08.
Codificazione: 1.1.1.4.3.2.10.029.
«Spese per materiale di supporto all'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»
€ 1.428,98;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.124.359.521,08 per la competenza e di euro 2.528.980.208,17 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 39450

Struttura dirigenziale «Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta»

Obiettivo 161002 «Funzionamento, aggiornamento e formazione del personale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»

Rich. 12075 (di nuova istituzione)
«Spese per materiale di supporto all'at-

Délibération n° 2741 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des sanctions administratives pécuniaires instaurées en cas de violations des dispositions visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 7700 « Recettes provenant de peines conventionnelles » 1 428,98 €

Dépenses

Chap. 39450 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.08.
Codification : 1.1.1.4.3.2.10.029.
« Dépenses pour le matériel destiné à l'activité de surveillance environnementale du Corps forestier valdôtain »
1 428,98 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 124 359 521,08 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 528 980 208,17 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 39450

Structure de direction « Direction du Corps forestier valdôtain »

Objectif 161002 « Fonctionnement, recyclage et formation du personnel du Corps forestier valdôtain »

Détail 12075 (nouveau détail)
Dépenses pour le matériel destiné à

tività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»
€ 1.428,98;

l'activité de surveillance environnemen-
tale du Corps forestier valdôtain
1 428,98 €

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2742.

Délibération n° 2742 du 21 juillet 2003,

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Parte entrata

Recettes

Cap. 4660 «Fondi per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo»
€ 8.920,24

Chap. 4660 « Fonds destinés à la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »
8 920,24 €

Cap. 4670 «Fondi per il funzionamento delle scuole elementari parificate e delle scuole materne private»
€ 285.954,00

Chap. 4670 « Fonds pour le fonctionnement des écoles élémentaires agréés par l'État et des écoles maternelles privées »
285 954,00 €

Cap. 4760 «Fondi per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»
€ 43.230,54

Chap. 4760 « Fonds pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour les campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »
43 230,54 €

Parte spesa

Dépenses

Cap. 55580 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato alle scuole elementari parificate e alle scuole materne private nelle spese di funzionamento»
€ 285.954,00

Chap. 55580 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État aux écoles élémentaires agréés par l'État et aux écoles maternelles privées au titre des dépenses de fonctionnement »
285 954,00 €

Cap. 59655 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo»
€ 8.920,24

Chap. 59655 « Dépenses sur les fonds attribués par l'État pour la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »
8 920,24 €

Cap. 60030 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»

€ 43.230,54;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.124.697.625,86 per la competenza e di euro 2.529.318.312,95 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 55580

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo 112006 «Gestione dei finanziamenti destinati alle istituzioni scolastiche non regionali, vigilate, parificate, legalmente riconosciute, a fondazioni, convitti e istituti di ricerca»

Rich. 10025 «Contributi alle scuole elementari parificate e alle scuole materne private nelle spese di funzionamento»

€ 285.954,00

Cap. 59655

Struttura dirigenziale «Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»

Obiettivo 102403 «Realizzazione di interventi in materia di igiene veterinaria», al quale viene collegata la richiesta sottoindicata

Rich. 5845 «Attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo» € 8.920,24

Cap. 60030

Struttura dirigenziale «Servizio sanità territoriale»

Obiettivo 102303 (di nuova istituzione)
«Iniziative di farmacovigilanza, di

Chap. 60030 « Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »

43 230,54 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 124 697 625,86 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 529 318 312,95 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 55580

Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif 112006 « Gestion des financements destinés aux institutions scolaires non régionales, agréées par l'État à différents titres, aux fondations, aux pensionnats et aux instituts de recherche »

Détail 10025 Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État aux écoles élémentaires agréés par l'État et aux écoles maternelles privées au titre des dépenses de fonctionnement 285 954,00 €

Chapitre 59655

Structure de direction « Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail »

Objectif 102403 « Réalisation d'actions dans le domaine de l'hygiène vétérinaire »

Détail 5845 Réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation 8 920,24 €

Chap. 60030

Structure de direction « Service de la santé territoriale »

Objectif 102303 (nouvel objectif)
« Actions de surveillance pharmaco-

informazione degli operatori sanitari e di campagne di educazione sanitaria sui medicinali»
Rich. 9515 (di nuova istituzione)
«Iniziativa di farmacovigilanza, di informazione e di educazione sanitaria sui medicinali»
€ 43.230,54;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di BRISSOGNE per la realizzazione di un acquedotto dal vallone delle «Laures».

Premesso che in questi ultimi anni l'Amministrazione regionale, per la realizzazione di opere di pubblica utilità per l'intera collettività valdostana, quali la costruzione del depuratore consorziale delle acque fognanti, dell'impianto per la raccolta differenziata dei rifiuti e della tangenziale Sud di AOSTA, ha proceduto all'acquisizione di una superficie di circa mq. 420.000 di terreno di proprietà del Comune di BRISSOGNE, inizialmente destinati allo svolgimento di attività produttive;

Considerato il pregiudizio derivato al Comune di BRISSOGNE per il mancato utilizzo della zona ai fini previsti dal P.R.G.C., sia in termini economici ed occupazionali, sia sotto il profilo della possibilità di esercizio dei diritti di uso civico;

Ricordato che dalla fine degli '80 l'Amministrazione regionale aveva affidato uno specifico incarico per la progettazione di un acquedotto e dello sfruttamento a scopi idroelettrici delle acque del bacino del torrente Les Laures a favore del Comune di BRISSOGNE.

Vista inoltre la richiesta scritta (prot. 9583 in data 22.07.1998) presentata dalla Direttrice della Casa Circondariale, nella quale si richiede formalmente la possibilità di operare un nuovo allacciamento, susseguente al potenziamento delle condotte, al fine di migliorare l'alimentazione idrica del carcere

SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e

giche, d'informazione dei professionisti della sanità e campagne d'educazione sanitaria in materia di medicinali»
Détail 9515 (nouveau détail)
Actions de surveillance pharmacologique, d'information et d'éducation sanitaire en matière de médicaments
43 230,54 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de BRISSOGNE. Réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans le vallone des « Laures ».

Considérant qu'au cours des dernières années l'Administration régionale a acquis un terrain d'une surface d'environ 420 000 m², qui appartenait à la Commune de BRISSOGNE et qui était initialement destiné à l'implantation d'activités productrices, en vue de la réalisation d'ouvrages d'utilité publique pour la population valdôtaine, à savoir une station consorziale d'épuration des égouts, un centre pour le ramassage sélectif des déchets et le périphérique sud d'AOSTE ;

Considérant que la Commune de BRISSOGNE, du fait de l'impossibilité d'utiliser ladite zone aux fins prévus par le PRGC, a subi un préjudice du point de vue économique, de l'emploi et de l'exercice des droits d'usage ;

Rappelant qu'à partir de la fin des années '80 l'Administration régionale a attribué un mandat pour la conception d'un réseau d'adduction d'eau et de la dérivation des eaux du bassin des Laures pour la production d'énergie hydroélectrique destinée à la Commune de BRISSOGNE ;

Vu la lettre de la directrice de la maison d'arrêt du 22 juillet 1998, réf. n° 9583, demandant formellement la réalisation d'un nouveau branchement au réseau d'adduction, suite au renforcement des conduites, en vue d'améliorer l'approvisionnement en eau de la maison d'arrêt ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font

sostanziale della presente Convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.

2. La presente convenzione stabilisce le modalità per finanziare la realizzazione di un acquedotto dal vallone delle «Laures» del Comune di BRISSOGNE tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche Franco VALLET, ed il Comune di BRISSOGNE, nella persona del Sindaco di BRISSOGNE Italo CERISE, che viene considerato nella sua unitarietà dalle parti un intervento avente particolare rilevanza sociale ed economica

Art. 1
(Contenuto)

Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni:

Comune di BRISSOGNE:

- 1) portare a compimento le fasi di progettazione dell'intervento di realizzazione dell'acquedotto, delle condotte e delle centrali idroelettriche sfruttanti le acque del torrente Laures, provvedendo ad acquisire inoltre tutte le autorizzazioni, concessioni, nulla osta previsti dalla vigente normativa per l'esecuzione degli interventi previsti;
- 2) provvedere alla realizzazione del progetto di cui al punto precedente;
- 3) provvedere alla sistemazione, al riequilibrio ed all'ammodernamento generale dell'acquedotto comunale, come da progetto esecutivo presentato, a firma dell'Ing. Claudio CRETIER e dell'Ing. Fabio FABIANI, nel maggio 2001, tenendo conto delle esigenze emerse a seguito dell'evento alluvionale dell'ottobre 2000 e adottando nuove tipologie costruttive e

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- 1) finanziare il completamento e l'adeguamento della progettazione degli interventi di cui sopra, nonché la realizzazione della parte acquedottistica;

Art. 2
(Finanziamento)

1. La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna a finanziare l'adeguamento e il completamento della progettazione e, sulla base del computo metrico del progetto esecutivo e dell'importo contrattuale dell'intervento, la parte acquedottistica dell'intervento in programma per un importo stimato di complessivi euro 2.400.000,00

Art. 3
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regio-

partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation ;

2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Franco VALLET, et la Commune de BRISSOGNE, en la personne de son syndic, M. Italo CERISE – fixe les modalités de financement pour la réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans le vallon des « Laures » dans la commune de BRISSOGNE. L'ensemble des ouvrages y afférents est considéré par les parties comme une action particulièrement importante du point de vue social et économique.

Art. 1^{er}
(Contenus)

Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer les opérations suivantes :

Commune de BRISSOGNE :

- 1) Achever la phase de conception des travaux de réalisation du réseau d'adduction d'eau, des conduites et des centrales hydroélectriques alimentées par les eaux du Laures, ainsi qu'obtenir toutes les autorisations, les permis, les visas nécessaires, au sens des dispositions en vigueur, pour la réalisation des travaux en question ;
- 2) Assurer la réalisation du projet visé au point précédent ;
- 3) Pourvoir au réaménagement, à la réorganisation et à la modernisation de l'aqueduc communal, suivant le projet d'exécution rédigé par les ingénieurs Claudio CRETIER et Fabio FABIANI en mai 2001, en tenant compte des exigences découlant de l'inondation du mois d'octobre 2000 et en adoptant de nouvelles typologies de construction ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) Financer l'achèvement et la mise en conformité du projet des travaux en question, ainsi que la réalisation des ouvrages relatifs au réseau d'adduction d'eau.

Art. 2
(Financement)

1. La Région Autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer la mise en conformité et l'achèvement de la phase de conception et des ouvrages relatifs au réseau d'adduction d'eau, compte tenu du devis estimatif du projet d'exécution et du montant contractuel des travaux. La dépense prévue à ce titre est de 2 400 000,00 euros.

Art. 3
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au

nale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante dell'Amministrazione Comunale stipulante.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4
(Oneri di gestione)

1. La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5
(Obblighi)

1. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6
(Modifiche)

1. Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Commune signataire.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires tous documents et tous renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécutions, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de celles-ci de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution desdites tâches.

Art. 4
(Frais de gestion)

1. La définition des critères pour la répartition des frais de gestion fait l'objet d'ententes ultérieures entre les collectivités intéressées, au sens des dispositions du droit civil en vigueur.

Art. 5
(Obligations)

1. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6
(Modifications)

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable des travaux publics en cause, à condition que ces derniers figurent aux plans de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de ladite déclaration, celle-ci devient caduque.

Art. 8
(Durata)

1. La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

Aosta, 18 febbraio 2003.

L'Assessore
VALLET

Il Sindaco
CERISE

Art. 8
(Durée)

1. La présente convention est passée pour cinq ans.

Fait à Aoste, le 18 février 2003.

L'assesseur,
Franco VALLET

Le syndic,
Italo CERISE

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 12.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 11 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che in ordine alla variante n. 11, non sostanziale, al P.R.G.C., comportante una modificazione dell'articolo 25 («Aree senza particolari interessi ambientali») nelle N.T.A., non sono pervenute osservazioni da parte di privati;

2. di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche con nota in data 6 maggio 2003 prot. n. 9514/UR, secondo quanto precisato nelle premesse alla presente;

3. di approvare pertanto, in via definitiva, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 11 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 4 del 27 febbraio 2003, comportante la sostituzione all'interno dell'art. 25 («Aree senza particolari interessi ambientali») nelle N.T.A. della frase «La nuova costruzione di garage è consentita nella misura di un posto per alloggio là dove non già esistenti entro un rapporto complessivo non superiore ai 2/3 dell'area interessata e purché completamente interrati.» con la frase «È consentita ai proprietari di immobili e agli aventi titolo sui medesimi, realizzare nel sottosuolo degli stessi o di aree pertinenziali esterne, nuove autorimessa interrate da destinarsi a pertinenze di unità immobiliari residenziali e non, poste anche esternamente al lotto di pertinenza, purché realizzate ad una distanza massima di metri 200 dalle unità immobiliari cui è legato da rapporto di pertinenza. Nelle zone soggette al vincolo di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999 n. 490 – Titolo II, art. 146, comma 1, lettera c, i lotti ogget-

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 12 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 11 du PRGC et approbation de celle-ci.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée par des particuliers au sujet de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, portant modification de l'art. 25 des NTA (« Aree senza particolari interessi ambientali ») ;

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics par sa lettre du 6 mai 2003, réf. n° 9514/UR, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération ;

3. La variante non substantielle n° 11 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 27 février 2003, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. Ladite variante comporte le remplacement, dans l'art. 25 des NTA (« Aree senza particolari interessi ambientali »), de la phrase suivante « La nuova costruzione di garage è consentita nella misura di un posto per alloggio là dove non già esistenti entro un rapporto complessivo non superiore ai 2/3 dell'area interessata e purché completamente interrati. » par la phrase suivante « È consentita ai proprietari di immobili e agli aventi titolo sui medesimi, realizzare nel sottosuolo degli stessi o di aree pertinenziali esterne, nuove autorimessa interrate da destinarsi a pertinenze di unità immobiliari residenziali e non, poste anche esternamente al lotto di pertinenza, purché realizzate ad una distanza massima di metri 200 dalle unità immobiliari cui è legato da rapporto di pertinenza. Nelle zone soggette al vincolo di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999 n. 490 - Titolo II, art. 146, comma 1, lettera c, i lotti

to di intervento devono essere già serviti da strada di accesso e le autorimesse dovranno avere un unico accesso. Il rapporto di pertinenza è garantito da un atto unilaterale, impegnativo per sè e per i propri successori o aventi causa a qualsiasi titolo, da trascriversi nei pubblici registri immobiliari. La realizzazione di tali interventi è subordinata alla denuncia di inizio attività ai sensi dell'art. 61, comma 1, lettera f) e i) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

4. di approvare la relazione illustrativa di cui al punto B1 del capitolo 4 del provvedimento attuativo approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 418 in data 15 febbraio 1999, quale allegata alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

5. di dare atto che la variante risulta coerente con le scelte del P.T.P.;

6. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

7. di individuare la dipendente LAZZAROTTO Elena quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 13.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 12 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di accogliere l'osservazione formulata dai Sig.ri CARLIN Jean Eric e VIGNA Laura, secondo quanto precisato nelle premesse alla presente;

2. di accogliere le osservazioni formulata parte della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche con nota in data 6 maggio 2003 prot. n. 9516/UR, secondo quanto precisato in premessa;

3. di approvare inoltre modifiche da apportare alla classificazione di alcuni fabbricati siti nelle zone A26 Sylvenoire e A16 Pont d'Ael, così come descritte in premessa;

4. di approvare, pertanto, in via definitiva, ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 12 al vigente P.R.G.C., compor-

oggetto di intervento devono essere già serviti da strada di accesso e le autorimesse dovranno avere un unico accesso. Il rapporto di pertinenza è garantito da un atto unilaterale, impegnativo per sè e per i propri successori o aventi causa a qualsiasi titolo, da trascriversi nei pubblici registri immobiliari. La realizzazione di tali interventi è subordinata alla denuncia di inizio attività ai sensi dell'art. 61, comma 1, lettera f) e i) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta » ;

4. Le rapport descriptif visé au point B1 du chapitre IV de l'acte d'application, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, est approuvé ; ledit rapport est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

5. Ladite variante est conforme au PTP ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions visées à l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

7. Mme Elena LAZZAROTTO, fonctionnaire communale, est la responsable de la procédure afférente à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 13 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 12 du PRGC et approbation de celle-ci.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations formulées par M. Jean Eric CARLIN et Mme Laura VIGNA sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération ;

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics par sa lettre du 6 mai 2003, réf. n° 9516/UR, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération ;

3. Les modifications de la classification de certains bâtiments des zones A26 de Sylvenoire et A16 du Pont d'Aël, sont approuvées, telles qu'elles figurent au préambule de la présente délibération ;

4. Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 12 du PRGC en vigueur, relative à la nouvelle classification des bâti-

tante la nuova classificazione degli edifici situati all'interno delle zone A del P.R.G.C. secondo i criteri riportati nell'Allegato A della deliberazione della Giunta Regionale n. 418 in data 15 febbraio 1999, quali risultanti dall'elaborato allegato alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

5. di approvare la relazione illustrativa di cui al punto B1 del capitolo 4 del provvedimento attuativo approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 418 in data 15 febbraio 1999, quale allegata alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

6. di dare atto che la variante risulta coerente con le scelte del P.T.P.;

7. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

8. di individuare la dipendente LAZZAROTTO Elena quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla realizzazione delle reti dell'acquedotto, fognatura, illuminazione pubblica, metanizzazione in località Loups, nonché realizzazione delle reti di metanizzazione in località Croux;

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto da:

Per Ind. PASTORET Francesco con studio in AOSTA Reg. Borgnalle n. 10 (Tel. 0165.45696).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale;

Il Tecnico comunale responsabile della pratica di acquisizione delle aree di proprietà privata, ai sensi delle vigenti in materia di esproprio e/o asseveramento è l'arch.

ments situés à l'intérieur des zones A du PRGC, suivant les critères visés à l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, tels qu'ils figurent au document annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

5. Le rapport descriptif visé au point B1 du chapitre IV de l'acte d'application, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, est approuvé ; ledit rapport est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

6. Ladite variante est conforme au PTP ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions visées à l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

8. Mme Elena LAZZAROTTO, fonctionnaire communale, est la responsable de la procédure afférente à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à la réalisation des réseaux d'adduction d'eau et de distribution du gaz méthane, des égouts et de l'éclairage public à Loups, ainsi qu'à la réalisation des réseaux de distribution du gaz méthane à Croux ;

L'avant-projet a été conçu le professionnel indiqué ci-après :

Francesco PASTORET, expert industriel, dont le cabinet est situé à AOSTE, 10, région Borgnalle (tél. 01 65 45 696) ;

Les projets sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et aux heures indiqués ci-après :

du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

M. Bruno AUTELITANO (tél. 01 65 26 98 28) est le technicien communal chargé des procédures relatives à l'acquisition des terrains appartenant à des particuliers, aux

AUTELITANO Bruno (Tel. 0165/269828).

Il Sindaco
CHENEY

termes des dispositions en vigueur en matière d'expropriation et/ou de servitudes.

Le syndic,
Paolo CHENEY
